叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 用凿子凿出碎片（选自《重述的故事(chippings With A Chisel (from Twice Told) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

用凿子凿出碎片（选自《重述的故事(Chippings with a Chisel (From Twice Told)

[twaɪs] [toʊld] [teɪlz; 'teɪˌliz]
TWICE TOLD TALES
两次 讲述 故事

重述的故事

['tʃɪpɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪz(ə)l]
CHIPPINGS WITH A CHISEL
碎石 和 一个 凿

用凿子凿削

[baɪ] [nə'θænjəl] ['hɔθɔrn]
By Nathaniel Hawthorne
经过 纳撒尼尔 霍桑

作者：纳撒尼尔·霍桑

['pæsɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌmər] , ['sevrəl] ['jɪrz] [sɪns] , [æt; ət] ['ɛdgəˌtaʊn] , [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv] ['mɑːrθəz]
Passing a summer , several years since , at Edgartown , on the island of Martha's
通过 一个 夏天 , 一些 年 自从 , 在 埃德加敦 , 在 这 岛 的 玛莎的
['vɪnjərd] ,
Vineyard ,
葡萄园 ,

几年前的一个夏天，我在玛莎葡萄园岛的埃德加敦度过。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['kɑːrvər][ʌv; əv] ['tuːmˌstəʊnz] ,
I became acquainted with a certain carver of tombstones ,
我 成为 熟人 和 一个 肯定 雕刻家 的 墓碑 ,

我结识了一位墓碑雕刻师，

[huː] [hæd; həd] ['trævld] [ænd; ənd] ['vɔiidʒd] ['ðɪðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ,
who had travelled and voyaged thither from the interior of Massachusetts ,
WHO 有 旅行 和 航行 那里 从 这 内部的 的 马萨诸塞州 ,
[ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)l] [ɪm'plɔɪmənt] .
in search of professional employment .
在 搜索 的 专业的 就业 .

他们从马萨诸塞州内陆跋涉而来，寻找职业工作。

[ðə; ði][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt][soʊ] [sək'sesf(ə)l] ,
The speculation had turned out so successful ,
这 推测 有 转向 出去 所以 成功的 ,

这次投机活动非常成功，

[ðæt] [maɪ] [frend] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [trænz'mjuːt] [sleɪt] [ænd; ənd]['mɑːrb(ə)l]['ɪntuː]['sɪlvər][ænd; ənd][goʊld] ,
that my friend expected to transmute slate and marble into silver and gold ,
那 我的 朋友 预期的 到 嬗变 石板 和 大理石 进入 银 和 金子 ,

我的朋友期望能将石板和大理石变成金银。

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,
to the amount of at least a thousand dollars ,
到 这 数量 的 在 至少 一个 千 美元 ,

至少一千美元，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] [mʌnθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['soʊdʒɜːrn][æt; ət] [næn'tʌkɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪnjərd] .
during the few months of his sojourn at Nantucket and the Vineyard .
期间 这 很少 几个月 的 他的 旅居 在 南塔克特 和 这 葡萄园 .

在他于南塔克特岛和葡萄园岛逗留的几个月里。

[ðə; ði] [sɪ'kluːdɪd] [laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['prɪmətɪv] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [stɪl] ['kærəktəraɪz]

The	secluded	life	,	and	the	simple	and	primitive	spirit	which	still	characterizes
这	僻	生活	,	和	这	简单的	和	原始	精神	哪个	仍然	具有特征

[ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv] [ðoʊz] ['aɪləndz] ,

the	inhabitants	of	those	islands	,
这	居民	的	那些	岛屿	,

与世隔绝的生活方式，以及至今仍是这些岛屿居民特征的淳朴原始的精神，

[ɪ'speʃəli] [ʌv; əv] ['mɑːrθəz] ['vɪnjərd] ,

especially	of	Martha's	Vineyard	,
尤其	的	玛莎的	葡萄园	,

尤其是玛莎葡萄园岛的

[ɪn'ʃʊr] [ðer; ðər] [ded] [frendz] [ə; eɪ][lɔːŋgər][ænd; ənd] ['dɪrɚ] [rɪ'membrəns] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['deɪli]

insure	their	dead	friends	a	longer	and	dearer	remembrance	than	the	daily
保证	他们的	死的	朋友们	一个	更长	和	更贵	纪念	比	这	日常的

['nɑːv(ə)lti][ænd; ənd] [rɪ'vɑːlvɪŋ] ['bʌs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][kæn; kən] ['elsˌwer] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] ['biːɪŋs]

novelty	and	revolving	bustle	of	the	world	can	elsewhere	afford	to	beings
新奇	和	旋转	忙碌	的	这	世界	能	别处	买得起	到	生物

[ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

of	the	past	.
的	这	过去的	.

确保逝去的朋友能够得到比当今世界每日的新鲜事物和熙熙攘攘的喧嚣所能给予逝者的更长久、更珍贵的纪念。

[jet] [waɪl] ['evri] ['fæməli][ɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪ'rekt] [ə; eɪ] [mə'mɔːriəl] [tuː; tə][ɪts] [dɪ'pɑːrtɪd] ['membər] ,

Yet	while	every	family	is	anxious	to	erect	a	memorial	to	its	departed	members	,
然而	尽管	每一个	家庭	是	焦虑的	到	直立	一个	纪念馆	到	它是	已离开	成员	,

然而，尽管每个家庭都渴望为逝去的亲人建立纪念碑，

[ðə; ði] [ˌʌn'teɪntɪd] [breθ] [ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n] [bi'stəuz] [sʌtʃ] [helθ] [ænd; ənd][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [deɪz] [ə'pɑːn]

the	untainted	breath	of	ocean	bestows	such	health	and	length	of	days	upon
这	未受污染的	气息	的	海洋	授予	这样的	健康	和	长度	的	天	之上

[ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ailz] ,

the	people	of	the	isles	,
这	人们	的	这	岛屿	,

纯净的海洋气息赋予了岛上居民健康的身体和长寿的寿命。

[æz; əz] [wʊd] [kɔːz] [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [dɜːrθ] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['rezɪdənt] ['ɑːrtɪst][ɪn] [ðæt]

as	would	cause	a	melancholy	dearth	of	business	to	a	resident	artist	in	that
作为	会	原因	一个	忧郁	匮乏	的	商业	到	一个	居民	艺术家	在	那

[laɪn] .

line	.
线	.

这会给从事该行业的驻场艺术家带来生意惨淡的沮丧局面。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['mɑːnjumənt] , [rɪ'kɔːrdɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'ziːz] [baɪ][stɑːr'veɪʃ(ə)n] , [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi][æn; ən]

His	own	monument	,	recording	his	disease	by	starvation	,	would	probably	be	an
他的	自己的	纪念碑	,	记录	他的	疾病	经过	饥饿	,	会	大概	是	一个

['ɜːrli] ['spesɪmən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skɪl] .

early	specimen	of	his	skill	.
早期的	标本	的	他的	技能	.

他为自己建造的纪念碑，记录了他因饥饿而患上的疾病，很可能是他早期技艺的体现。

['greɪvˌstəʊnz] , ['ðerfɔːr] , [hæv; həv]['dʒen(ə)rəli] [bɪn] [æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [ɪm'pɔːrtɪd] ['mɜːrtʃəndaɪs]

Gravestones	,	therefore	,	have	generally	been	an	article	of	imported	merchandise
墓碑	,	所以	,	有	一般来说	到过	一个	文章	的	进口	商品

.

:

.

因此，墓碑通常都是进口商品。

[ɪn][maɪ] [wɔːks] [θruː] [ðə; ði]['beriəl] - [graʊnd] [ʌv; əv] ['ɛdgəˌtaʊn] ,

In	my	walks	through	the	burial	-	ground	of	Edgartown	,
在	我的	散步	通过	这	葬礼	-	地面	的	埃德加敦	,

在我漫步于埃德加敦墓地时，

— [wer] [ðə; ði] [ded] [hæv; həv][leɪn][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ðə; ði][sɔɪl] , [wʌns][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][baɪ][ðer; ðər]

—	where	the	dead	have	lain	so	long	that	the	soil	,	once	enriched	by	their
—	在哪里	这	死的	有	莱恩	所以	长的	那	这	土壤	,	一次	富含	经过	他们的

[dɪ'keɪ] ,

decay	,
衰变	,

——死者长眠于此，土壤曾因尸体腐烂而变得肥沃，

[hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] ['bærənnəs] , — [ɪn] [ðæt] ['eɪnʃənt] ['beriəl] - [graʊnd] [aɪ]

has	returned	to	its	original	barrenness	,	—	in	that	ancient	burial	-	ground	I
有	返回	到	它是	原来的	不育	,	—	在	那	古老的	葬礼	-	地面	我

['noʊtɪst] [mʌtʃ] [və'raɪəti][ʌv; əv][ˌmɑːnju'ment(ə)l] ['skʌlptʃər] .

noticed	much	variety	of	monumental	sculpture	.
注意到	很多	种类	的	宏伟的	雕塑	.

已经恢复了原先的荒芜状态——在那片古老的墓地里，我注意到了许多不同种类的纪念性雕塑。

[ðə; ði]['eldər] [stoʊnz] , ['deɪtɪd][ə; eɪ] ['sentʃəri] [bæk] , [ɔːr] [mɔːr] , [hæv; həv]['bɔːrdərz] [ɪ'læbərətli] [kaːvd]

The	elder	stones	,	dated	a	century	back	,	or	more	,	have	borders	elaborately	carved
这	长老	石头	,	日期	一个	世纪	后退	,	或者	更多的	,	有	边界	精心	雕刻

[wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ,

with	flowers	,
和	花朵	,

这些年代久远的石碑，有百年以上的历史，边缘都精雕细琢着花卉图案。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌmʌltɪ'plɪsəti] [ʌv; əv] ['dɛθs] - ['hedz] , [krɔːs] - [boʊnz] ,

and	are	adorned	with	a	multiplicity	of	death's	-	heads	,	cross	-	bones	,
和	是	装饰	和	一个	多重性	的	死亡人数	-	头部	,	叉	-	骨头	,

[saɪðz] , ['aʊər] - ['glæsɪz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [lə'guːbriəs] ['embləmz] [ʌv; əv][mɔːr'tæləti] ,

scythes	,	hour	-	glasses	,	and	other	lugubrious	emblems	of	mortality	,
镰刀	,	小时	-	眼镜	,	和	其他	忧郁的	徽章	的	死亡	,

上面装饰着大量的骷髅头、交叉骨、镰刀、沙漏和其他象征死亡的悲惨图案。

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [wɪŋd] ['tʃerəb] [tuː; tə][də'rekt][ðə; ði] ['mɔːrnərz] ['spɪrɪt] ['ʌpwərd] .

with	here	and	there	a	winged	cherub	to	direct	the	mourner's	spirit	upward	.
和	这里	和	那里	一个	有翅膀的	小天使	到	直接的	这	哀悼者的	精神	向上	.

这里那里还有一些长着翅膀的小天使，引导哀悼者的灵魂升入天堂。

[ðiːz] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv]['gɑːθɪk] [teɪst] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][kə'loʊniəl] [skɪl]

These	productions	of	Gothic	taste	must	have	been	quite	beyond	the	colonial	skill
这些	作品	的	哥特	品尝	必须	有	到过	相当	超过	这	殖民	技能

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

of	the	day	,
的	这	天	,

这些哥特式风格的作品，对于当时的殖民者来说，其技艺必然是远远超出了他们的能力范围。

[ænd; ənd][wɜːr; wər]['prɑːbəbli] [kaːvd] [ɪn] ['lʌndən] ,

and	were	probably	carved	in	London	,
和	是	大概	雕刻	在	伦敦	,

它们很可能是在伦敦雕刻的。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][tuː; tə] [kə'meməreɪt] [ðə; ði] [dɪ'fʌŋkt] ['wəːðiz] [ʌv; əv] [ðɪs]

and	brought	across	the	ocean	to	commemorate	the	defunct	worthies	of	this
和	带来	穿过	这	海洋	到	纪念	这	已倒闭	值得尊敬的人	的	这

['loʊnli] [aɪl] .

lonely	isle	.
孤独	小岛	.

并将它们从大洋彼岸带回来，以纪念这座孤岛上已故的贤人。

[ðə; ði] [mɔːr] ['riːs(ə)nt] ['mɔnjumənts] [ɑːr; ər] [mɪr] [slæbz][ʌv; əv] [sleɪt] , [ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [staɪl] ,

The	more	recent	monuments	are	mere	slabs	of	slate	,	in	the	ordinary	style	,
这	更多的	最近的	纪念碑	是	仅仅	板	的	石板	,	在	这	普通的	风格	,

较新的纪念碑只不过是普通的石板而已。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [suː'pɜːrfluəs] ['flʌriʃiz] [tuː; tə][set] [ɔːf][ðə; ði][bɔːld] [ɪnsk'rɪpʃnz] .

without	any	superfluous	flourishes	to	set	off	the	bald	inscriptions	.
没有	任何	多余	繁花	到	放	离开	这	秃	铭文	.

没有任何多余的装饰来衬托光秃秃的铭文。

[bʌt; bət] ['ʌðər] — [ænd; ənd] [ðoʊz] [fɑːr][ðə; ði][moʊst] [ɪm'presɪv] ,

But	others	—	and	those	far	the	most	impressive	,
但	其他的	—	和	那些	远的	这	最多	感人的	,

但其他一些人——而且是那些最令人印象深刻的人——

[bəuθ][tuː; tə][maɪ] [teɪst] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] — [wɜːr; wər] ['rʌfli] [hjuːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪ] ['rɑːks]

both	to	my	taste	and	feelings	—	were	roughly	hewn	from	the	gray	rocks
两个都	到	我的	品尝	和	情怀	—	是	大致	凿	从	这	灰色的	岩石

[ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ,

of	the	island	,
的	这	岛	,

无论是口味还是感觉，它们都是用岛上灰色的岩石粗略凿刻而成的。

['evɪdəntli] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌn'skɪld] [hændz][ʌv; əv] [sər'vaɪvɪŋ] [frendz] [ænd; ənd] ['relətɪvz] .

evidently	by	the	unskilled	hands	of	surviving	friends	and	relatives	.
显然	经过	这	非熟练工	双手	的	幸存	朋友们	和	亲属	.

显然是由幸存的亲朋好友用不熟练的双手完成的。

[ɑːn][sʌm; səm][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['mɪrli] [ðə; ði][i'niʃəls][ʌv; əv][ə; eɪ] [neɪm] ;

On	some	there	were	merely	the	initials	of	a	name	;
在	一些	那里	是	仅仅	这	首字母	的	一个	姓名	;

有些上面只有名字的首字母；

[sʌm; səm][wɜːr; wər][ɪn'skraɪbd][wɪð; wɪθ][ˌmɪs'spelt][proʊz][ɔːr] [raɪm] , [ɪn] [diːp] ['letərz] ,

some	were	inscribed	with	misspelt	prose	or	rhyme	,	in	deep	letters	,
一些	是	铭文	和	拼写错误	散文	或者	韵	,	在	深的	信件	,

有些碑文上刻着拼写错误的散文或韵文，字迹很深。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [mɔːs] [ænd; ənd] ['wɪntri] [reɪn][ʌv; əv] ['meni] ['jɪrz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

which	the	moss	and	wintry	rain	of	many	years	had	not	been	able	to
哪个	这	苔藓	和	冬季	雨	的	许多	年	有	不是	到过	有能力的	到

[ə'blɪtəreɪt] .

obliterate	.
泯	.

多年来，苔藓和冬雨都未能将其抹去。

[ðiːz] , [ðiːz] [wɜːr; wər][greɪvz; grɑːvz] [wer] [lʌvd] [wʌnz] [slept] !

These	,	these	were	graves	where	loved	ones	slept	!
这些	,	这些	是	坟墓	在哪里	喜爱	一个	睡着了	!

这些，这些是亲人长眠的坟墓！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][oʊld] [θiːm] [ʌv; əv]['sætaɪər] , [ðə; ði] ['fɔːlshʊd] [ænd; ənd]['vænəti][ʌv; əv][ˌmɑːnju'ment(ə)l]

It	is	an	old	theme	of	satire	,	the	falsehood	and	vanity	of	monumental
它	是	一个	老的	主题	的	讽刺	,	这	谬误	和	虚荣	的	宏伟的

['juːlədʒiːz] ;

eulogies	;
悼词	;

这是讽刺作品中一个由来已久的主题，即那些不朽的颂词的虚假和虚荣；

[bʌt; bət] [wen] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] [greɪv] [ðə; ði] ['letərz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] ['peɪnf(ə)l]['leɪbər]

but	when	affection	and	sorrow	grave	the	letters	with	their	own	painful	labor
但	什么时候	感情	和	悲哀	严重	这	信件	和	他们的	自己的	痛苦	劳动

,

,

,

但是，当爱意和悲伤用它们自身痛苦的劳动使信件变得沉重时，

[ðen] [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] ['kɑ:pi][frʌm; frəm][ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ɑ:n][ðer; ðər] ['hɑ:rts] .

then	we	may	be	sure	that	they	copy	from	the	record	on	their	hearts	.
然后	我们	可能	是	当然	那	他们	复制	从	这	记录	在	他们的	心	.

这样我们就可以确信，他们是照着心里的记录来抄写的。

[maɪ] [ə'kweɪntəns] , [ðə; ði] ['skʌlptər] , — [hi:; hi] [meɪ] [ʃer] [ðæt] ['taɪt(ə)l][wɪð; wɪθ] ['^ri:nəu] ,

My	acquaintance	,	the	sculptor	,	—	he	may	share	that	title	with	Greenough	,
我的	熟人	,	这	雕塑家	,	—	他	可能	分享	那	标题	和	格林诺	,

我的熟人，那位雕塑家——他或许可以和格里诺共同拥有这个头衔——

[sɪns] [ðə; ði] ['dɔ:bər] [ʌv; əv] [saɪnz] [ɪz][ə; eɪ] ['peɪntər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ræfeɪəl] ,

since	the	dauber	of	signs	is	a	painter	as	well	as	Raphael	,
自从	这	涂抹者	的	标志	是	一个	画家	作为	出色地	作为	拉斐尔	,

因为绘制标志的人也是画家，就像拉斐尔一样，

— [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['redi] ['mɑ:rkɪt] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [hɪz; ɪz][blæŋk][slæbz][ʌv; əv]['mɑ:rb(ə)l] ,

—	had	found	a	ready	market	for	all	his	blank	slabs	of	marble	,
—	有	成立	一个	准备好	市场	为了	全部	他的	空白的	板	的	大理石	,

他为所有未加工的大理石板都找到了现成的销路。

[ænd; ənd] [fʊl] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n][ɪn] ['letərɪŋ] [ænd; ənd] ['ɔ:nəməntɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	full	occupation	in	lettering	and	ornamenting	them	.
和	满的	职业	在	字母	和	装饰	他们	.

并全身心投入到文字书写和装饰工作中。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['eldərli] [mæn] , [ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['pjʊrɪtən]['fæməli][ʌv; əv]

He	was	an	elderly	man	,	a	descendant	of	the	old	Puritan	family	of
他	曾是	一个	老年	男人	,	一个	后裔	的	这	老的	清教徒	家庭	的

['wɪgəlzˌwɝ:θ] ,

Wigglesworth	,
威格尔斯沃思	,

他是一位上了年纪的老人，是威格尔斯沃思古老清教徒家族的后裔。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['sɪŋglnəs] , [bəuθ][ʌv; əv] [hɑ:rt] [ænd; ənd][maɪnd] , [wɪtʃ] ,

with	a	certain	simplicity	and	singleness	,	both	of	heart	and	mind	,	which	,
和	一个	肯定	简单	和	单身	,	两个都	的	心	和	头脑	,	哪个	,

[mɪ'θɪŋks] ,

methinks	,
我觉得	,

内心和思想都带着某种纯粹和单纯，我认为这

[ɪz] [mɔ:r] ['rerli] - [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] ['jæŋki:z] [ðæn; ðən][ɪn]['eni] ['ʌðər] [kə'mju:nəti] [ʌv; əv]['pi:p(ə)l] .

is	more	rarely	-	found	among	us	Yankees	than	in	any	other	community	of	people	.
是	更多的	很少	-	成立	之中	我们	洋基队	比	在	任何	其他	社区	的	人们	.

这种现象在我们北方人中比在其他任何族群中都更为罕见。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪ] [hed] [ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] [braʊ] ,

In	spite	of	his	gray	head	and	wrinkled	brow	,
在	尽管如此	的	他的	灰色的	头	和	皱	眉头	,

尽管他头发花白，眉头布满皱纹，

[hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt][laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][ɔːl] ['mætərz] [seɪv] [wʌt] [hæd; həd][sʌm; səm] ['refrəns] [tuː; tə]

he	was	quite	like	a	child	in	all	matters	save	what	had	some	reference	to
他	曾是	相当	喜欢	一个	孩子	在	全部	事情	节省	什么	有	一些	参考	到

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪznəs] ;

his	own	business	;
他的	自己的	商业	;

除了与他自身事务相关的事情之外，他在其他所有事情上都像个孩子一样；

[hiː; hi] [siːmd] , [ən'les] [maɪ]['fænsi][ˌmɪs'led][ˌem 'iː] ,

he	seemed	,	unless	my	fancy	misled	me	,
他	似乎	,	除非	我的	想要	被误导	我	,

除非我的错觉误导了我，否则他看起来似乎是

[tuː; tə] [vjuː] [mæn'kaɪnd][ɪn][noʊ] ['ʌðər] [rɪ'leɪʃn] [ðæn; ðən][æz; əz]['piːp(ə)l][ɪn][wɑːnt][ʌv; əv] ['tuːmˌstəʊnz] ;

to	view	mankind	in	no	other	relation	than	as	people	in	want	of	tombstones	;
到	看法	人类	在	不	其他	关系	比	作为	人们	在	想	的	墓碑	;

将人类仅仅视为需要墓碑的人；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɪtərəri] [ə'teɪnmənts] ['evɪdəntli] [ˌkɔmpri'hendid] ['veri] ['lɪt(ə)l] , ['iːðər] [ʌv; əv] [proʊz] [ɔːr]

and	his	literary	attainments	evidently	comprehended	very	little	,	either	of	prose	or
和	他的	文学	成就	显然	理解	非常	小的	,	任何一个	的	散文	或者

['poʊətri] ,

poetry	,
诗	,

显然，他对文学的理解非常有限，无论是散文还是诗歌。

[wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] , [æt; ət][wʌn][taɪm][ɔːr] ['ʌðər] , [bɪn] [ɪn'skraɪbd][ɑːn] [sleɪt] [ɔːr]['mɑːrb(ə)l] .

which	had	not	,	at	one	time	or	other	,	been	inscribed	on	slate	or	marble	.
哪个	有	不是	,	在	一	时间	或者	其他	,	到过	铭文	在	石板	或者	大理石	.

此前从未在石板或大理石上刻过字。

[hɪz; ɪz][soʊl][tæsk][ænd; ənd] ['ɑːfɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['pɪlgrɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːm] — [ðə; ði]['duːti]

His	sole	task	and	office	among	the	immortal	pilgrims	of	the	tomb	—	the	duty
他的	唯一	任务	和	办公室	之中	这	不朽	朝圣者	的	这	墓	—	这	责任

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['prɑːvɪdəns] [hæd; həd][sent][ðə; ði][oʊld][mæn]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] ,

for	which	Providence	had	sent	the	old	man	into	the	world	,
为了	哪个	普罗维登斯	有	发送	这	老的	男人	进入	这	世界	,

他在不朽的陵墓朝圣者中唯一的任务和职责——也是上帝派这位老人来到世间所要履行的使命。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tʃɪz(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] — [wʌz; wəz][tuː; tə]['leɪb(ə)l][ðə; ði] [ded]

as	it	were	with	a	chisel	in	his	hand	—	was	to	label	the	dead
作为	它	是	和	一个	凿	在	他的	手	—	曾是	到	标签	这	死的

['bɑːdɪz] ,

bodies	,
身体	,

他仿佛手里拿着凿子——去给尸体贴标签，

[lest][ðer; ðər] [neɪmz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [fər'gɑːtn] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] .

lest	their	names	should	be	forgotten	at	the	resurrection	.
免得	他们的	姓名	应该	是	被遗忘的	在	这	复活	.

免得他们在复活时被人遗忘。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [feɪld] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [skoʊp] , [tuː; tə]['gæðər] [ə; eɪ] [fjuː] [sprɪgz] [ʌv; əv]

Yet	he	had	not	failed	,	within	a	narrow	scope	,	to	gather	a	few	sprigs	of
然而	他	有	不是	失败的	,	之内	一个	狭窄的	范围	,	到	收集	一个	很少	枝条	的

['ɜːrθli] ,

earthly	,
尘世的	,

然而，在有限的范围内，他还是设法收集到了一些尘世的芬芳。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ɜːrθli] , ['wɪzdəm] , — [ðə; ði]['hɑːrvɪst][ʌv; əv]['meni][ə; eɪ] [greɪv] .

and	more	than	earthly	,	wisdom	,	—	the	harvest	of	many	a	grave	.
和	更多的	比	尘世的	,	智慧	,	一	这	收成	的	许多	一个	严重	.

超越尘世的智慧，是无数坟墓的收获。

[ænd; ənd] [lə'guːbriəs] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] [maɪt] [ə'pɪr] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['tʃɪrf(ə)l] [æn; ən]

And	lugubrious	as	his	calling	might	appear	,	he	was	as	cheerful	an
和	忧郁的	作为	他的	呼叫	可能	出现	,	他	曾是	作为	快乐	一个

[oʊld][soʊl][æz; əz] [helθ] ,

old	soul	as	health	,
老的	灵魂	作为	健康	,

尽管他的职业看似悲惨，但他却拥有一颗像健康老人一样乐观开朗的心。

[ænd; ənd] [ɪn'tegrəti] , [ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv] [ker] , [kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] ,

and	integrity	,	and	lack	of	care	,	could	make	him	,
和	正直	,	和	缺少	的	关心	,	可以	制作	他	,

正直和缺乏责任心可能会让他.....

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə][set][tuː; tə][wɜːrk][ə'pɑːn][wʌn] ['sɑːroʊfl] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n][ɔːr] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ][ðæt]

and	used	to	set	to	work	upon	one	sorrowful	inscription	or	another	with	that
和	用过的	到	放	到	工作	之上	一	悲伤	题词	或者	其他	和	那

[sɔːrt][ʌv; əv]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [ɪm'pelz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [sɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['leɪbər] .

sort	of	spirit	which	impels	a	man	to	sing	at	his	labor	.
种类	的	精神	哪个	推动	一个	男人	到	唱歌	在	他的	劳动	.

他常常怀着那种让人在劳动中歌唱的精神，投入到一篇篇悲伤的题词中。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [aɪ] [faʊnd] ['mɪstər] . ['wɪgəlzˌwɝːθ] [æn; ən] [ˌentər'teɪnɪŋ] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n]

On	the	whole	,	I	found	Mr	.	Wigglesworth	an	entertaining	,	and	often
在	这	所有的	,	我	成立	先生	.	威格尔斯沃思	一个	娱乐	,	和	经常

[ɪn'strʌktɪv] , [ɪf] [nɑːt][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['kærəktər] ;

instructive	,	if	not	an	interesting	character	;
有指导意义的	,	如果	不是	一个	有趣的	特点	;

总的来说，我觉得威格尔斯沃思先生是一个有趣且常常富有启发性的角色，即使他并非一个有趣的人物；

[ænd; ənd]['pɑːrtli][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sə'saɪəti] ,

and	partly	for	the	charm	of	his	society	,
和	部分	为了	这	魅力	的	他的	社会	,

部分原因在于他所处的社交环境的魅力，

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz][wɜːrk][hæz; həz][æn; ən][ɪn'veriəb(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔːr; fər] “ [mæn]

and	still	more	because	his	work	has	an	invariable	attraction	for	“	man
和	仍然	更多的	因为	他的	工作	有	一个	不变的	景点	为了	“	男人

[ðæt] [ɪz][bɔːrn][ʌv; əv]['wʊmən] ,

that	is	born	of	woman	,
那	是	出生	的	女士	,

而且更重要的是，他的作品对“女人所生的男人”有着永恒的吸引力。

” [aɪ][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [spend] [sʌm; səm] ['aʊərz] [ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɜːrkʃɑːp] .

”	I	was	accustomed	to	spend	some	hours	a	day	at	his	workshop	.
”	我	曾是	习惯	到	花费	一些	小时	一个	天	在	他的	车间	.

我以前习惯每天在他的工作室待上几个小时。

[ðə; ði] ['kweɪntnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ri'mɑːks] , [ænd; ənd][ðer; ðər][nɑːt] [ɪn'friːkwənt] [truːθ] ,

The	quaintness	of	his	remarks	,	and	their	not	infrequent	truth	,
这	古雅	的	他的	评论	,	和	他们的	不是	不频繁	真相	,

他那些奇特的言论，以及其中不乏的真知灼见，

— [ə; eɪ] [truːθ] [kən'denst] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] [sfɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vjuː] ,

—	a	truth	condensed	and	pointed	by	the	limited	sphere	of	his	view	,
—	一个	真相	浓缩版	和	尖	经过	这	有限的	领域	的	他的	看法	,

——这是他有限的视野所浓缩和指出的真理。

— [geɪv] [ə; eɪ] ['reɪsinəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tɔːk] , [wɪtʃ] [mɪr] ['wɜːrldlinəs] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n]
— gave a raciness to his talk , which mere worldliness and general cultivation
— 给予 一个 性欲 到 他的 讲话 , 哪个 仅仅 世俗 和 一般的 栽培
[wʊd] [æt; ət][wʌns][hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] .
would at once have destroyed .
会 在 一次 有 损毁 .

——这让他的谈话变得生动活泼，而世俗的见识和一般的教养会立刻抹杀这种活力。

['sʌmtaɪmz] [wiː; wi] [wʊd] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [rɪ'spektɪv] ['merɪts][ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['kwɑːlətiz][ʌv; əv]
Sometimes we would discuss the respective merits of the various qualities of
有时 我们 会 讨论 这 各自 优点 的 这 各种各样的 品质 的
['mɑːrb(ə)l] ,
marble ,
大理石 ,

有时我们会讨论各种大理石品质各自的优点，

['nuːmərəs] [slæbz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['restɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] ;
numerous slabs of which were resting against the walls of the shop ;
很多的 板 的 哪个 是 休息 反对 这 墙壁 的 这 店铺 ;

其中许多石板靠在商店的墙壁上；

[ɔːr] ['sʌmtaɪmz] [æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] [wʊd] [pæs] ['kwaɪətli] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,
or sometimes an hour or two would pass quietly , without a word on either side ,
或者 有时 一个 小时 或者 二 会 经过 悄悄 , 没有 一个 单词 在 任何一个 边 ,

有时，一两个小时会静悄悄地过去，双方一言不发。

[waɪl] [aɪ] [wɑːtʃt] [haʊ] ['niːtli] [hɪz; ɪz]['tʃɪz(ə)l] [strʌk] [aʊt] ['letər] ['æftər] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪmz]
while I watched how neatly his chisel struck out letter after letter of the names
尽管 我 观看 如何 整齐地 他的 凿 击 出去 信 后 信 的 这 姓名
[ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrtənz] ,
of the Nortons ,
的 这 诺顿 ,

我看着他用凿子利落地凿出诺顿家族名字的每一个字母，

[ðə; ði] [meɪhjuːz] , [ðə; ði] [ljuːs] , [ðə; ði] - , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌɪmə'mɔːriəl] ['fæməliz] [ʌv; əv][ðə; ði]
the Mayhews , the Luces , the Daggets , and other immemorial families of the
这 梅休斯 , 这 光 , 这 - , 和 其他 远古的 家庭 的 这
['vɪnjərd] .
Vineyard .
葡萄园 .

梅休家族、卢斯家族、达格特家族以及葡萄园岛的其他古老家族。

['ɔːf(ə)n] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts][preɪd] , [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['skʌlptər] [wʊd] [spiːk] [ʌv; əv]
Often , with an artist's pride , the good old sculptor would speak of
经常 , 和 一个 艺术家的 自豪 , 这 好的 老的 雕塑家 会 说话 的
['feɪvərɪt] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skɪl] ,
favorite productions of his skill ,
最喜欢的 作品 的 他的 技能 ,

这位和蔼可亲的老雕塑家常常带着艺术家特有的自豪感，谈起自己最满意的作品。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['skætərd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['greɪvˌjɑːdz] [ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋglənd] .
which were scattered throughout the village graveyards of New England .
哪个 是 疏散 自始至终 这 村庄 墓地 的 新的 英格兰 .

它们散落在新英格兰各地的村庄墓地中。

[bʌt; bət][maɪ] [tʃiːf] [ænd; ənd][moʊst] [ɪn'strʌktɪv] [əˈmjuːzmənt] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['wɪtnəs] [hɪz; ɪz]
But my chief and most instructive amusement was to witness his
但 我的 首席 和 最多 有指导意义的 娱乐 曾是 到 证人 他的
['intəvjuːz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌstəmərz] ,
interviews with his customers ,
访谈 和 他的 顾客 ,

但我最主要、最有启发性的消遣是观看他与顾客的面谈。

[huː] [held] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [ˌkɔnsəl'teɪʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fɔːrm] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd]

who	held	interminable	consultations	about	the	form	and	fashion	of	the	desired
WHO	握住	没完没了	咨询	关于	这	形式	和	时尚	的	这	想要的

['mɔnjumənts] ,

monuments	,
纪念碑	,

他们就理想纪念碑的形式和风格进行了无休止的磋商，

[ðə; ði] ['berid] ['eksələns] [tuː; tə] [biː; bi] [kə'meməreitid] , [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'sprest] ,

the	buried	excellence	to	be	commemorated	,	the	anguish	to	be	expressed	,
这	埋葬	卓越	到	是	纪念	,	这	痛苦	到	是	表达	,

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ,

and	finally	,
和	最后	,

那些被埋没的卓越成就需要纪念，那些痛苦需要表达，以及最后，

[ðə; ði] ['loʊɪst] [praɪs] [ɪn] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ænd; ənd] [sents] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['mɑːrb(ə)l] ['trænskrɪpt] [ʌv; əv]

the	lowest	price	in	dollars	and	cents	for	which	a	marble	transcript	of
这	最低	价格	在	美元	和	分	为了	哪个	一个	大理石	文字稿	的

[ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] [maɪt] [biː; bi] [əb'teɪnd] .

their	feelings	might	be	obtained	.
他们的	情怀	可能	是	获得	.

能以美元和美分计算出的，能获得一块刻有他们感受的大理石的最低价格。

['riːəli] , [maɪ] [maɪnd] [rɪ'siːvd] ['meni] [freʃ] [aɪ'diːəz] , [wɪtʃ] , [pər'hæps] ,

Really	,	my	mind	received	many	fresh	ideas	,	which	,	perhaps	,
真的	,	我的	头脑	已收到	许多	新鲜的	想法	,	哪个	,	也许	,

确实，我的脑海中涌现出了许多新想法，或许，

[meɪ] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['iːv(ə)n] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] ['mɪstər] . [wɪgəlzwɝːθs] ['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] ['mɑːrb(ə)l]

may	remain	in	it	even	longer	than	Mr	.	Wigglesworth's	hardest	marble
可能	保持	在	它	甚至	更长	比	先生	.	威格尔斯沃思	最难	大理石

[wɪl] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] ['diːpəst] [stroʊks] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃɪz(ə)l] .

will	retain	the	deepest	strokes	of	his	chisel	.
将要	保持	这	最深处	笔画	的	他的	凿	.

它可能比威格尔斯沃思先生最坚硬的大理石上保留的凿痕还要长。

[æn; ən] ['eldərli] ['leɪdi] [keɪm] [tuː; tə] [bɪ'spiːk] [ə; eɪ] ['mɑːnjumənt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [fɜːrst] [lʌv] ,

An	elderly	lady	came	to	bespeak	a	monument	for	her	first	love	,
一个	老年	女士	来了	到	表明	一个	纪念碑	为了	她	第一的	爱	,

一位老妇人前来请求为她的初恋立一座纪念碑。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [baɪ] [ə; eɪ] [weɪl] [ɪn] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] ['oʊʃ(ə)n] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] ['fɔːrti] ['jɪrz]

who	had	been	killed	by	a	whale	in	the	Pacific	Ocean	no	less	than	forty	years
WHO	有	到过	被杀	经过	一个	鲸	在	这	太平洋	海洋	不	较少的	比	四十	年

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

他在四十年前被太平洋上的一头鲸鱼杀死。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sɪŋgjələr] [ðæt] [soʊ] [strɔːŋ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['fiːlɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

It	was	singular	that	so	strong	an	impression	of	early	feeling	should	have
它	曾是	单数	那	所以	强的	一个	印象	的	早期的	感觉	应该	有

[sə'vaɪvd] [θruː] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['sʌbsɪkwənt] [laɪf] ,

survived	through	the	changes	of	her	subsequent	life	,
幸存下来	通过	这	变化	的	她	随后的	生活	,

令人惊讶的是，如此强烈的早期情感印象竟然在她后来的人生变迁中依然保留了下来。

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mʌðər] ,

in	the	course	of	which	she	had	been	a	wife	and	a	mother	,
在	这	课程	的	哪个	她	有	到过	一个	妻子	和	一个	母亲	,

在此期间，她曾是一位妻子和一位母亲。

[ænd; ənd] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][dʒʌdʒ] , [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] ['hæpi] ['wʊmən] .

and	,	so	far	as	I	could	judge	,	a	comfortable	and	happy	woman	.
和	,	所以	远的	作为	我	可以	法官	,	一个	舒服的	和	快乐的	女士	.

就我观察，她是一位生活舒适、幸福快乐的女性。

[rɪ'flektɪŋ] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] ['laɪflɔːŋ] ['sɑːroʊ] — [æz; əz] , [ɪn]

Reflecting	within	myself	,	it	appeared	to	me	that	this	lifelong	sorrow	—	as	,	in
反思	之内	我	,	它	出现	到	我	那	这	终身	悲哀	—	作为	,	在

[ɔːl] [gʊd] [feɪθ] ,

all	good	faith	,
全部	好的	信仰	,

反思自身，我意识到，这种终生的悲伤——尽管出于真诚——

[ʃiː; ʃi] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] — [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['fɔːrtʃənət] ['sɜːrkəmstænsɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər]

she	deemed	it	—	was	one	of	the	most	fortunate	circumstances	of	her
她	被认为	它	—	曾是	一	的	这	最多	幸运	情况	的	她

['hɪstri; 'hɪstəri] .

history	.
历史	.

她认为这是她人生中最幸运的际遇之一。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['gɪv(ə)n][æn; ən][ˌaɪdɪ'æləti][tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] ;

It	had	given	an	ideality	to	her	mind	;
它	有	给定	一个	理想	到	她	头脑	;

它赋予了她一种理想主义；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kept] [hɜːr; hər]['pjʊrɚ][ænd; ənd] [les] ['ɜːrθli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv]

it	had	kept	her	purer	and	less	earthly	than	she	would	otherwise	have
它	有	保留	她	更纯净	和	较少的	尘世的	比	她	会	否则	有

[bɪn] ,

been	,
到过	,

这让她比原本更加纯洁，更少沾染世俗。

[baɪ] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪmpəθiːz] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [ɜːrθ] .

by	drawing	a	portion	of	her	sympathies	apart	from	earth	.
经过	绘画	一个	部分	的	她	同情	除	从	地球	.

让她的一部分同情心脱离尘世。

[ə'mɪd][ðə; ði] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv]['wɜːrldli] [ker] ,

Amid	the	throng	of	enjoyments	,	and	the	pressure	of	worldly	care	,
之中	这	人群	的	享受	,	和	这	压力	的	世俗	关心	,

在纷繁的享乐和世俗的烦恼压力之中，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɔːrm] [məˈtɪrɪəlɪzəm] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kɔmjuːnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	all	the	warm	materialism	of	this	life	,	she	had	communed	with	a
和	全部	这	温暖的	唯物主义	的	这	生活	,	她	有	公有的	和	一个

['vɪʒ(ə)n] ,

vision	,
想象	,

她与这世间所有温暖的物质享受，都与一种幻象相通。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['ɪntərkɔːrs] .

and	had	been	the	better	for	such	intercourse	.
和	有	到过	这	更好的	为了	这样的	交往	.

而且这样的性生活对他/她更有益。

['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [mə'tʃʊrəti] ,

Faithful	to	the	husband	of	her	maturity	,
忠实	到	这	丈夫	的	她	到期	,

她对成熟后的丈夫忠贞不渝，

[ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɑ:r] [mɔ:r] ['ri:əl] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi]['evər][kʊd; kəd]

and	loving	him	with	a	far	more	real	affection	than	she	ever	could
和	爱	他	和	一个	远的	更多的	真实的	感情	比	她	曾经	可以

[hæv; həv][felt][fɔ:r; fər] [ðɪs] [dri:m] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['gɜ:rlhʊd] ,

have	felt	for	this	dream	of	her	girlhood	,
有	毛毡	为了	这	梦	的	她	少女时代	,

她对他的爱，远比她少女时代对那个梦想的感情要真挚得多。

[ðer; ðər][hæd; həd] [stɪl] [bɪn] [æn; ən] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [feɪθ] [tu:; tə][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] - ['berid] ,

there	had	still	been	an	imaginative	faith	to	the	ocean	-	buried	,
那里	有	仍然	到过	一个	富有想象力的	信仰	到	这	海洋	-	埋葬	,

人们仍然对埋葬在海洋中的事物抱有充满想象力的信仰，

[soʊ] [ðæt] [æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri] ['kærəktər] [hæd; həd] [ðʌs] [bɪn] ['elɪveɪtɪd] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] .

so	that	an	ordinary	character	had	thus	been	elevated	and	refined	.
所以	那	一个	普通的	特点	有	因此	到过	升高	和	精制	.

就这样，一个普通的人物被提升和完善了。

[hɜ:r; hər] [saɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; hər][soʊl] .

Her	sighs	had	been	the	breath	of	Heaven	to	her	soul	.
她	叹息	有	到过	这	气息	的	天堂	到	她	灵魂	.

她的叹息对她的灵魂来说，如同天堂的气息。

[ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] ['ɜ:rnɪstli] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] [ðə; ði] [prə'poʊzd] ['mɑ:njumənt][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['ɔ:nəmentid]

The	good	lady	earnestly	desired	that	the	proposed	monument	should	be	ornamented
这	好的	女士	切实	想要的	那	这	建议的	纪念碑	应该	是	装饰

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɑ:vd] ['bɔ:rdər][ʌv; əv] [mə'ri:n] [plænts] ,

with	a	carved	border	of	marine	plants	,
和	一个	雕刻	边界	的	海洋	植物	,

这位善良的女士恳切地希望，拟建的纪念碑周围能饰以雕刻精美的海洋植物图案边框。

[,intə:'waind] [wɪð; wɪθ] ['twɪstɪd] [si:] - ['ʃɛlz] , [sʌtʃ] [æz; əz][wɜ:r; wər] ['prɑ:bəbli] ['weɪvɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər]

intertwined	with	twisted	sea	-	shells	,	such	as	were	probably	waving	over	her
交织在一起	和	扭曲	海	-	贝壳	,	这样的	作为	是	大概	挥手	超过	她

['lʌvɜ-z] ['skelɪt(ə)n] ,

lover's	skeleton	,
恋人的	骨骼	,

与扭曲的贝壳交织在一起，就像那些可能在她爱人骸骨上方飘扬的贝壳一样。

[ɔ:r] [stru:n] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪn][ðə; ði][fɑ:r] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'sɪfɪk] .

or	strewn	around	it	,	in	the	far	depths	of	the	Pacific	.
或者	散落的	大约	它	,	在	这	远的	深度	的	这	太平洋	.

或者散落在太平洋深处。

[bʌt; bət]['mɪstər] . [wɪgəlzwɜ-:θs] ['tʃɪz(ə)l] ['bi:ɪŋ] [ɪn'ædɪkwət] [tu:; tə][ðə; ði][tæsk] ,

But	Mr	.	Wigglesworth's	chisel	being	inadequate	to	the	task	,
但	先生	.	威格尔斯沃思	凿	存在	不足	到	这	任务	,

但是威格尔斯沃思先生的凿子不足以完成这项任务，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə]['kɑ:ntent][hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊz] , ['hæŋɪŋ] [ɪts] [hed] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

she	was	forced	to	content	herself	with	a	rose	,	hanging	its	head	from	a
她	曾是	强制	到	内容	她自己	和	一个	玫瑰	,	绞刑	它是	头	从	一个

['broʊkən] [stem] .

broken	stem	.
破碎的	干	.

她只能勉强接受一朵玫瑰，它的花头从断枝上垂落下来。

['æftər][hɜ:r; hər] [dɪ'pɑ:rtʃər] , [aɪ] [ri'mɑ:kt] [ðæt] [ðə; ði]['sɪmb(ə)l][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][æpt]

After	her	departure	,	I	remarked	that	the	symbol	was	none	of	the	most	apt
后	她	离开	,	我	评论	那	这	象征	曾是	没有任何	的	这	最多	易于

.

:

.

她离开后，我评论说这个象征意义并不十分恰当。

“ [ænd; ənd] [jet] , ” [sed] [maɪ] [frend] [ðə; ði] ['skʌlptər] ,

“	And	yet	,	”	said	my	friend	the	sculptor	,
“	和	然而	,	”	说	我的	朋友	这	雕塑家	,

“然而，”我的雕塑家朋友说道，

[ɪm'bɔdɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['ɪmɪdʒ] [ðə; ði] [θɔ:ts] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['pæsɪŋ] [θru:] [maɪ] [oʊn] [maɪnd] ,

embodying	in	this	image	the	thoughts	that	had	been	passing	through	my	own	mind	,
体现	在	这	图像	这	想法	那	有	到过	通过	通过	我的	自己的	头脑	,

这幅图体现了我脑海中一直在闪过的念头。

“ [ðæt] ['broʊkən][roʊz][hæz; həz] [ʃed] [ɪts] [swi:t] [smel] [θru:] ['fɔ:rti] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd]

“	that	broken	rose	has	shed	its	sweet	smell	through	forty	years	of	the	good
“	那	破碎的	玫瑰	有	棚	它是	甜的	闻	通过	四十	年	的	这	好的

['wʊmənz] [laɪf] .

woman's	life	.
女性的	生活	.

“那朵残破的玫瑰，在善良女人四十年的生命中，散发着芬芳。”

” [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['seldəm] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] [sʌtʃ] ['plez(ə)nt] [fu:d] [fɔ:r; fər] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [æz; əz]

”	It	was	seldom	that	I	could	find	such	pleasant	food	for	contemplation	as
”	它	曾是	很少	那	我	可以	寻找	这样的	令人愉快的	食物	为了	沉思	作为

[ɪn][ðə; ði] [ə'bʌv] ['ɪnstəns] .

in	the	above	instance	.
在	这	多于	实例	.

“我很少能找到像上面那样令人愉悦、值得深思的食物。”

[nʌn] [ɔ:f][ðə; ði] ['æplikənts] , [aɪ] [θɪŋk] , [ə'fektɪd] [ˌem 'i:] [mɔ:r] [ˌdɪsə'gri:əbli] [ðæn; ðən][æn; ən][oʊld]

None	off	the	applicants	,	I	think	,	affected	me	more	disagreeably	than	an	old
没有任何	离开	这	申请人	,	我	思考	,	做作的	我	更多的	令人不快地	比	一个	老的

[mæn] [hu:] [keɪm] ,

man	who	came	,
男人	WHO	来了	,

我认为，所有申请者中，没有谁比一位前来应聘的老人更让我感到不快。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɔ:rθ] [waɪf] ['hæŋɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,

with	his	fourth	wife	hanging	on	his	arm	,
和	他的	第四	妻子	绞刑	在	他的	手臂	,

他挽着第四任妻子，

[tu:; tə] [bɪ'spi:k] ['greɪvˌstəʊnz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [θri:] ['fɔ:rmər]['ɔkju:pənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] - [bed] .

to	bespeak	gravestones	for	the	three	former	occupants	of	his	marriage	-	bed	.
到	表明	墓碑	为了	这	三	以前的	居住者	的	他的	婚姻	-	床	.

为他婚床上的三位前任伴侣立下墓碑。

[aɪ] [wɑ:tʃt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æŋ'zaɪəti][tu:; tə] [si:] ['weðər] [hɪz; ɪz] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] ['i:ðər]

I	watched	with	some	anxiety	to	see	whether	his	remembrance	of	either
我	观看	和	一些	焦虑	到	看	无论	他的	纪念	的	任何一个

[wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ə'fekʃənət] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [tu:] ,

were	more	affectionate	than	of	the	other	two	,
是	更多的	亲热	比	的	这	其他	二	,

我有些焦虑地观察着，想看看他对其中两人的回忆是否比对另外两人的回忆更加深情。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][dɪ'skʌvər][noʊ]['sɪmptəm][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

but	could	discover	no	symptom	of	the	kind	.
但	可以	发现	不	症状	的	这	种类	.

但并未发现任何此类症状。

[ðə; ði] [θriː] ['mɔnjumənts][wɜːr; wər][ɔːl][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mə'tɪriəl][ænd; ənd][fɔːrm] ,

The	three	monuments	were	all	to	be	of	the	same	material	and	form	,
这	三	纪念碑	是	全部	到	是	的	这	相同的	材料	和	形式	,

这三座纪念碑的材质和造型都将相同。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['dekəreɪtɪd] , [ɪn][bʌs] - [rɪ'liːf] , [wɪð; wɪθ] [tuː] ['wiːpɪŋ] - ['wiləuz] , [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz]

and	each	decorated	,	in	bas	-	relief	,	with	two	weeping	-	willows	,	one	of	these
和	每个	装饰	,	在	基础	-	宽慰	,	和	二	哭泣	-	柳树	,	一	的	这些

[ˌsɪmpə'θetɪk] [triːz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ɪts] ['feloʊ] ,

sympathetic	trees	bending	over	its	fellow	,
交感神经	树木	弯曲	超过	它是	同伴	,

每件装饰品都以浅浮雕的形式饰有两棵垂柳，其中一棵垂柳依依不舍地垂向另一棵。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['broʊkən][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ænd; ənd][rest][ə'pɑːn][ə; eɪ] [sə'pʌlkrəl] [ɜːrn] .

which	was	to	be	broken	in	the	midst	and	rest	upon	a	sepulchral	urn	.
哪个	曾是	到	是	破碎的	在	这	中间	和	休息	之上	一个	墓穴	瓮	.

它将被折断，放在墓穴瓮上。

[ðɪs] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz]['mɪstər] . [wɪgəlzwɝːθs] ['stændɪŋ] ['embləm][ʌv; əv]['kɑːndʒəg(ə)l]

This	,	indeed	,	was	Mr	.	Wigglesworth's	standing	emblem	of	conjugal
这	,	的确	,	曾是	先生	.	威格尔斯沃思	常设	徽	的	夫妻

[bɪ'riːvmənt] .

bereavement	.
丧亲之痛	.

这的确是威格尔斯沃思先生丧夫的象征。

[aɪ] ['ʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði][greɪ] [pə'lɪgəmɪst] ,

I	shuddered	at	the	gray	polygamist	,
我	颤抖	在	这	灰色的	多配偶者	,

看到那个灰发的多配偶者，我不禁打了个寒颤。

[huː] [hæd; həd][soʊ] ['ʌtərli] [lɔːst][ðə; ði]['hoʊli] [sens] [ʌv; əv][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][ɪn] ['wedlɑːk] ,

who	had	so	utterly	lost	the	holy	sense	of	individuality	in	wedlock	,
WHO	有	所以	完全地	丢失的	这	圣	感觉	的	个性	在	婚姻	,

那些在婚姻中彻底丧失了神圣的个性的人，

[ðæt] [mɪ'θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə] ['rekən] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [haʊ] ['meni] ['wɪmɪn] ,

that	methought	he	was	fain	to	reckon	upon	his	fingers	how	many	women	,
那	我的想法	他	曾是	欣然	到	估计	之上	他的	手指	如何	许多	女性	,

我觉得他很乐意用手指头数数他到底睡过多少女人，

[huː] [hæd; həd][wʌns] [slept] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [wɜːr; wər] [naʊ] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][greɪvz; grɑːvz] .

who	had	once	slept	by	his	side	,	were	now	sleeping	in	their	graves	.
WHO	有	一次	睡着了	经过	他的	边	,	是	现在	睡眠	在	他们的	坟墓	.

那些曾经睡在他身边的人，如今都长眠于坟墓之中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] — [ɪf] [aɪ] [rɔːŋ] [hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [greɪt] ['mætər] — [ə; eɪ] [glæns]

There	was	even	—	if	I	wrong	him	it	is	no	great	matter	—	a	glance
那里	曾是	甚至	—	如果	我	错误的	他	它	是	不	伟大的	事情	—	一个	瞥一眼

['saɪdlɔːŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [spaʊs] ,

sidelong	at	his	living	spouse	,
横	在	他的	活的	配偶	,

甚至——如果我说错了也没什么大不了的——他还斜眼瞥了一眼他健在的妻子。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][draɪv][ə; eɪ] ['θrɪftiːə] ['bɑːrgən][baɪ] [bɪ'spiːkɪŋ] [fɔːr]

as	if	he	were	inclined	to	drive	a	thriftier	bargain	by	bespeaking	four
作为	如果	他	是	倾斜	到	驾驶	一个	节俭	便宜货	经过	宣告	四

['greɪvˌstəʊnz] [ɪn][ə; eɪ][lɑːt] .

gravestones	in	a	lot	.
墓碑	在	一个	很多	.

仿佛他想通过要求在同一块地上放置四块墓碑来达成更划算的交易。

[aɪ][wʌz; wəz] ['betər] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌf] [oʊld] ['weɪlɪŋ] ['kæptɪn] ,

I	was	better	pleased	with	a	rough	old	whaling	captain	,
我	曾是	更好的	高兴	和	一个	粗糙的	老的	捕鲸	队长	,

我更喜欢粗犷的老捕鲸船长。

[huː] [geɪv] [də'rekʃ(ə)nz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [brɔːd] ['mɑːrb(ə)l][slæb] , [dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] [kəm'pɑːtmənts] ,

who	gave	directions	for	a	broad	marble	slab	,	divided	into	two	compartments	,
WHO	给予	方向	为了	一个	广阔	大理石	板	,	分割	进入	二	隔间	,

谁指示要用一块宽大的大理石板，将其分成两个隔间?

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][kən'teɪn][æn; ən] ['epɪtæf] [ɑːn][hɪz; ɪz] [dɪ'siːst] [waɪf] ,

one	of	which	was	to	contain	an	epitaph	on	his	deceased	wife	,
一	的	哪个	曾是	到	包含	一个	墓志铭	在	他的	死者	妻子	,

其中一份是为他已故的妻子所作的墓志铭。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [tuː; tə][biː; bi][left]['veɪkənt] , [tɪl] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'greɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm]

and	the	other	to	be	left	vacant	,	till	death	should	engrave	his	own	name
和	这	其他	到	是	左边	空缺	,	直到	死亡	应该	雕刻	他的	自己的	姓名

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

另一个位置则留空，直到死神在那里刻上他的名字。

[æz; əz][ɪz] ['friːkwəntli] [ðə; ðɪ] [keɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['hweɪlər] [ʌv; əv] ['mɑːrθəz] ['vɪnjərd] ,

As	is	frequently	the	case	among	the	whalers	of	Martha's	Vineyard	,
作为	是	频繁地	这	案件	之中	这	捕鲸者	的	玛莎的	葡萄园	,

就像玛莎葡萄园岛的捕鲸者经常做的那样，

[soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [stɔːrm] - ['biːtn] ['wɪdoʊərz] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [tɔːst] [ə'weɪ] [ɑːn] ['dɪstənt]

so	much	of	this	storm	-	beaten	widower's	life	had	been	tossed	away	on	distant
所以	很多	的	这	风暴	-	被打败	鳏夫的	生活	有	到过	抛掷	离开	在	遥远

['siːz] ,

seas	,
海域	,

这位饱经风霜的鳏夫，他生命中的大部分都葬身于遥远的大海上。

[ðæt] [aʊt][ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv]['mætrɪmoʊni][hiː; hi][hæd; həd] [spent] [skers] [θriː] , [ænd; ənd]

that	out	of	twenty	years	of	matrimony	he	had	spent	scarce	three	,	and
那	出去	的	二十	年	的	婚姻	他	有	花费	稀少	三	,	和

[ðoʊz] [æt; ət] ['skætərd] ['ɪntərvlz] ,

those	at	scattered	intervals	,
那些	在	疏散	间隔	,

在二十年的婚姻生活中，他只陪伴了不到三年，而且这三年也是断断续续的。

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːf] .

beneath	his	own	roof	.
下面	他的	自己的	屋顶	.

在他自己的屋檐下。

[ðʌs] [ðə; ðɪ][waɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][daɪd][ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪ'klaɪnɪŋ] [eɪdʒ] ,

Thus	the	wife	of	his	youth	,	though	she	died	in	his	and	her	declining	age	,
因此	这	妻子	的	他的	青年	,	尽管	她	死亡	在	他的	和	她	下降	年龄	,

因此，他年轻时的妻子，虽然在他和她年老时去世，

[ri'teind] [ðə; ði]['braɪdl] ['du:drɑ:p] [freʃ] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] ['meməri] .

retained	the	bridal	dewdrops	fresh	around	her	memory	.
保留	这	新娘	露珠	新鲜的	大约	她	记忆	.

她记忆中依然保留着新娘的露珠。

[maɪ] [ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] [geɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði][aɪ'di:ə] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['wɪgəlzˌwɝ:θ] [kən'fɜ:rmd] [ˌaɪ 'ti:] ,

My	observations	gave	me	the	idea	,	and	Mr	.	Wigglesworth	confirmed	it	,
我的	观察	给予	我	这	主意	,	和	先生	.	威格尔斯沃思	确认的	它	,

我的观察让我产生了这个想法，威格尔斯沃思先生也证实了这一点。

[ðæt] ['hʌzbəndz] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] ['feɪθf(ə)l][ɪn] ['setɪŋ] [ʌp] [mə'mɔri:əlz] [tu:; tə][ðer; ðər] [ded] [waɪvz]

that	husbands	were	more	faithful	in	setting	up	memorials	to	their	dead	wives
那	丈夫们	是	更多的	忠实	在	环境	向上	纪念碑	到	他们的	死的	妻子们

[ðæn; ðən] ['widəuz] [tu:; tə][ðer; ðər] [ded] ['hʌzbəndz] .

than	widows	to	their	dead	husbands	.
比	寡妇	到	他们的	死的	丈夫们	.

丈夫们为死去的妻子设立纪念碑的虔诚程度，超过了寡妇们为死去的丈夫设立纪念碑的虔诚程度。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪl] - ['neɪtʃərd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['fænsi] [ðæt] ['wɪmɪn] , [les] [ðæn; ðən][men] ,

I	was	not	ill	-	natured	enough	to	fancy	that	women	,	less	than	men	,
我	曾是	不是	患病的	-	自然	足够的	到	想要	那	女性	,	较少的	比	男人	,

我心地还不至于坏到认为女人比男人更坏，

[fi:l] [soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['kɑ:nstənsi] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [pledʒ]

feel	so	sure	of	their	own	constancy	as	to	be	willing	to	give	a	pledge
感觉	所以	当然	的	他们的	自己的	恒常	作为	到	是	愿意的	到	给	一个	保证

[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn]['mɑ:rb(ə)l] .

of	it	in	marble	.
的	它	在	大理石	.

他们对自己忠贞不渝的信念如此确信，甚至愿意用大理石作担保。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mɔ:r] ['prɑ:bəbli] [ðə; ði][fækt] ,

It	is	more	probably	the	fact	,
它	是	更多的	大概	这	事实	,

更有可能的是，事实是.....

[ðæt] [waɪl] [men] [ɑ:r; ər]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] [lɔ:st] [kəm'pænjənz] [æz; əz] [rɪ'membrənsɪz]

that	while	men	are	able	to	reflect	upon	their	lost	companions	as	remembrances
那	尽管	男人	是	有能力的	到	反映	之上	他们的	丢失的	同伴	作为	回忆

[ə'pɑ:rt][frʌm; frəm] [ðəm'selvz] ,

apart	from	themselves	,
除	从	他们自己	,

虽然男人能够将逝去的同伴作为独立于自身的回忆来缅怀，

['wɪmɪn] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

women	,	on	the	other	hand	,
女性	,	在	这	其他	手	,

另一方面，女性

[ɑ:r; ər] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [ə; eɪ]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [hæz; həz] [gɔ:n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtɪd]

are	conscious	that	a	portion	of	their	being	has	gone	with	the	departed
是	有意识的	那	一个	部分	的	他们的	存在	有	已消失	和	这	已离开

[ˌwɪðərsoʊ'evər] [hi:; hi][hæz; həz] [gɔ:n] .

whithersoever	he	has	gone	.
无论去往何处	他	有	已消失	.

他们意识到，无论逝者去了哪里，他们的一部分生命都已随他而去。

[soʊl] [klɪŋz] [tuː; tə] [soʊl] ; [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [dʌst] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Soul clings to soul ; the living dust has a sympathy with the dust of the
灵魂 黏附 到 灵魂 ; 这 活的 灰尘 有 一个 同情 和 这 灰尘 的 这
[greɪv] ;
grave ;
严重 ;

灵魂与灵魂相依；活着的尘土与坟墓的尘土彼此共鸣；

[ænd; ənd] , [baɪ] [ðə; ði] ['veri] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪmpəθi] ,
and , by the very strength of that sympathy ,
和 , 经过 这 非常 力量 的 那 同情 ,

正是凭借这种强烈的同情心，

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] [ʃriŋks] [ðə; ði] [mɔːr] ['sensətɪvli] [frʌm; frəm] [ri'maindɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld]
the wife of the dead shrinks the more sensitively from reminding the world
这 妻子 的 这 死的 收缩 这 更多的 敏感地 从 提醒 这 世界
[ʌv; əv] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] .
of its existence .
的 它是 存在 .

死者的妻子越是敏感，就越不愿让世人想起他的存在。

[ðə; ði] [lɪŋk] [ɪz] [ɔːl'redi] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] ; [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [noʊ] ['vɪzəb(ə)l] ['sɪmb(ə)l] .
The link is already strong enough ; it needs no visible symbol .
这 关联 是 已经 强的 足够的 ; 它 需求 不 可见的 象征 .

这种联系已经足够牢固，不需要任何可见的符号。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [wɔːks] ['evər] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] ,
And , though a shadow walks ever by her side ,
和 , 尽管 一个 阴影 散步 曾经 经过 她 边 ,

尽管总有一个影子伴随在她身边，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃɪl] [hænd] [ɪz] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] , [jet] [laɪf] ,
and the touch of a chill hand is on her bosom , yet life ,
和 这 触碰 的 一个 寒意 手 是 在 她 怀 , 然而 生活 ,

一只冰冷的手抚摸着她的胸口，然而生命，

[ænd; ənd] [pər'tʃæns] [ɪts] ['nætʃ(ə)rəl] ['jɜːrnɪŋ] , [meɪ] [stɪl] [biː; bi] [wɔːrm] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ,
and perchance its natural yearnings , may still be warm within her ,
和 或许 它是 自然的 渴望 , 可能 仍然 是 温暖的 之内 她 ,

或许，她内心深处依然怀有那份与生俱来的渴望。

[ænd; ənd] [ɪn'spaɪər] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [nuː] [hoʊps] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .
and inspire her with new hopes of happiness .
和 启发 她 和 新的 希望 的 幸福 .

并让她重新燃起对幸福的希望。

[ðen] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [mɑːrk] [aʊt] [ðə; ði] [greɪv] ,
Then would she mark out the grave ,
然后 会 她 标记 出去 这 严重 ,

然后她会标记坟墓的位置。

[ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [pər'septəb(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] ['pɪloʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] ['braɪdl] ?
the scent of which would be perceptible on the pillow of the second bridal ?
这 香味 的 哪个 会 是 可感知的 在 这 枕头 的 这 第二 新娘 ?

第二个新娘的枕头上能闻到这种香味吗?

[noʊ] — [bʌt; bət] ['ræðər] ['lev(ə)l] [ɪts] [griːn] [maʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [ɜːrθ] , [æz; əz] [ɪf] ,
No — but rather level its green mound with the surrounding earth , as if ,
不 — 但 相当 等级 它是 绿色的 冢 和 这 周围 地球 , 作为 如果 ,

不——而是将它的绿色土堆与周围的泥土抹平，仿佛，

[wen] [ʃiː; ʃi] [dʌg] [ʌp] [ə'gen] [hɜːr; hər] ['berid] [hɑːrt] , [ðə; ði] [spɑːt] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ]

when	she	dug	up	again	her	buried	heart	,	the	spot	had	ceased	to	be	a
什么时候	她	挖	向上	再次	她	埋葬	心	,	这	点	有	停止	到	是	一个

[greɪv] .

grave	.
严重	.

当她再次挖出埋葬的心时，那地方已经不再是坟墓了。

[jet] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌsentimen'tælitiz] , [aɪ] [wʌz; wəz] [prə'dɪdʒəsli] [ə'mjuːzd] [baɪ] [æn; ən]

Yet	,	in	spite	of	these	sentimentalities	,	I	was	prodigiously	amused	by	an
然而	,	在	尽管如此	的	这些	感伤	,	我	曾是	惊人地	觉得好笑	经过	一个

['ɪnsɪdənt] ,

incident	,
事件	,

然而，尽管有这些感伤的情绪，我还是被一件事逗得哈哈大笑。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] ,

of	which	I	had	not	the	good	fortune	to	be	a	witness	,
的	哪个	我	有	不是	这	好的	财富	到	是	一个	证人	,

而我却无缘亲眼目睹这一切。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['wɪgəlzˌwɜːrθ] [rɪ'leɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['hjuːmər] .

but	which	Mr	.	Wigglesworth	related	with	considerable	humor	.
但	哪个	先生	.	威格尔斯沃思	有关的	和	大量	幽默	.

但威格尔斯沃思先生却以相当幽默的方式讲述了这件事。

[ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] , [rɪ'siːvɪŋ] [nuːz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [lɔːs] [æt; ət] [siː] ,

A	gentlewoman	of	the	town	,	receiving	news	of	her	husband's	loss	at	sea	,
一个	淑女	的	这	镇	,	接收	消息	的	她	丈夫的	损失	在	海	,

镇上的一位淑女，得知丈夫在海上遇难的消息后，

[hæd; həd] [bi'spəukən] [ə; eɪ] ['hænsəm] [slæb] [ʌv; əv] ['mɑːrb(ə)l] ,

had	bespoken	a	handsome	slab	of	marble	,
有	定制	一个	英俊的	板	的	大理石	,

曾预定了一块漂亮的大理石板，

[ænd; ənd] [keɪm] ['deɪli] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [maɪ] ['frɛndz] ['tʃɪz(ə)l] .

and	came	daily	to	watch	the	progress	of	my	friend's	chisel	.
和	来了	日常的	到	手表	这	进步	的	我的	朋友们	凿	.

我每天都来看我朋友的凿子进展情况。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] , [wen] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['skʌlptər] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [mɪdst]

One	afternoon	,	when	the	good	lady	and	the	sculptor	were	in	the	very	midst
一	下午	,	什么时候	这	好的	女士	和	这	雕塑家	是	在	这	非常	中间

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['epɪtæf] ,

of	the	epitaph	,
的	这	墓志铭	,

一天下午，当这位善良的女士和雕塑家正在撰写墓志铭时，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] ['spɪrɪt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['greɪtli] ['kʌmfətid] [tuː; tə] [riːd] ,

which	the	departed	spirit	might	have	been	greatly	comforted	to	read	,
哪个	这	已离开	精神	可能	有	到过	非常	安慰	到	读	,

逝者的灵魂读到这些文字，或许会得到极大的安慰。

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] [bʌt; bət] [ðə; ði] [dɪ'siːst] [hɪm'self] , [ɪn] ['sʌbstəns] [æz; əz]

who	should	walk	into	the	workshop	but	the	deceased	himself	,	in	substance	as
WHO	应该	走	进入	这	车间	但	这	死者	他自己	,	在	物质	作为

[wel] [æz; əz] ['spɪrɪt] !

well	as	spirit	!
出色地	作为	精神	!

走进工作室的竟然是逝者本人，他的灵魂和肉体都还在！

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pɪkt] [ʌp][æt; ət] [siː] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][noʊ]['prez(ə)nt] [niːd] [ʌv; əv]

He	had	been	picked	up	at	sea	,	and	stood	in	no	present	need	of
他	有	到过	挑选	向上	在	海	,	和	站立	在	不	展示	需要	的

['tuːmstoʊn] [ɔːr] ['epɪtæf] .

tombstone	or	epitaph	.
墓碑	或者	墓志铭	.

他是在海上遇难的，目前不需要墓碑或墓志铭。

“ [ænd; ənd] [haʊ] , ” [ɪn'kwaɪəd][aɪ] , “ [dɪd][hɪz; ɪz][waɪf] [bɛr] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv]['dʒɔɪfl] [sər'praɪz] ? ”

“	And	how	,	”	inquired	I	,	“	did	his	wife	bear	the	shock	of	joyful	surprise	?	”
“	和	如何	,	”	询问	我	,	“	做过	他的	妻子	熊	这	震惊	的	快乐	惊喜	?	”

“那么，”我问道，“他的妻子是如何承受这突如其来的惊喜冲击的呢？”

“ [waɪ] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['diːpənɪŋ] [ðə; ði][grɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɛθs] - [hed] ,

“	Why	,	”	said	the	old	man	,	deepening	the	grin	of	a	death's	-	head	,
“	为什么	,	”	说	这	老的	男人	,	加深	这	咧嘴笑	的	一个	死亡人数	-	头	,

“为什么？”老人说着，脸上露出了骷髅般的笑容。

[ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['tʃɪz(ə)l][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] [ɪm'plɔɪd] , “ [aɪ] ['riːəli] [felt][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən]

on	which	his	chisel	was	just	then	employed	,	“	I	really	felt	for	the	poor	woman
在	哪个	他的	凿	曾是	只是	然后	受雇	,	“	我	真的	毛毡	为了	这	贫穷的	女士

;

;

;

当时他的凿子正被用来凿刻他，“我真同情这位可怜的女人；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][maɪ][best] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] ,

it	was	one	of	my	best	pieces	of	marble	,
它	曾是	一	的	我的	最好的	件	的	大理石	,

那是我最满意的大理石制品之一。

— [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] [ə'weɪ][ɑːn][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn] !

—	and	to	be	thrown	away	on	a	living	man	!
—	和	到	是	抛掷	离开	在	一个	活的	男人	!

——竟然要把这种东西扔给一个活人！

” [ə; eɪ] ['kʌmli] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] ['roʊzbʌd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔːtər] ,

”	A	comely	woman	,	with	a	pretty	rosebud	of	a	daughter	,
”	一个	漂亮	女士	,	和	一个	漂亮的	玫瑰花蕾	的	一个	女儿	,

一位容貌姣好的女子，带着一个娇嫩如玫瑰花蕾般的女儿，

[keɪm] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [ə; eɪ] ['greɪvstoʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [twɪn] - ['dɔːtər] , [huː] [hæd; həd][daɪd][ə; eɪ]

came	to	select	a	gravestone	for	a	twin	-	daughter	,	who	had	died	a
来了	到	选择	一个	墓碑	为了	一个	双	-	女儿	,	WHO	有	死亡	一个

[mʌnθ] [bɪ'fɔːr] .

month	before	.
月	前	.

来这里为一个月前去世的双胞胎女儿挑选墓碑。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['neɪtʃər][ʌv; əv][ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] ;

I	was	impressed	with	the	different	nature	of	their	feelings	for	the	dead	;
我	曾是	印象深刻	和	这	不同的	自然	的	他们的	情怀	为了	这	死的	;

我对他们对逝者的情感截然不同这一点印象深刻；

[ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz][kɑːm][ænd; ənd]['woʊfəli] [rɪ'zaɪnd] , ['fʊli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːs] ,

the	mother	was	calm	and	wofully	resigned	,	fully	conscious	of	her	loss	,
这	母亲	曾是	冷静的	和	可怜地	辞职	,	完全	有意识的	的	她	损失	,

母亲平静而悲痛地接受了现实，她完全意识到自己失去了孩子。

[æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['treʒər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['ɔːlweɪz] [pə'zest] , [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] ,

as	of	a	treasure	which	she	had	not	always	possessed	,	and	,	therefore	,
作为	的	一个	宝藏	哪个	她	有	不是	总是	拥有	,	和	,	所以	,

就像拥有了一件她并非一直拥有的珍宝，因此，

[hæd; həd] [bɪn] [ə'wer] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['teɪkən][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ;

had	been	aware	that	it	might	be	taken	from	her	;
有	到过	意识到的	那	它	可能	是	已采取	从	她	;

她早就知道它可能会从她身边被夺走；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɔːtər] ['evɪdəntli] [hæd; həd][noʊ]['riːəl] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] ['dɛθs] ['duːɪŋz] [wɜːr; wər] .

but	the	daughter	evidently	had	no	real	knowledge	of	what	death's	doings	were	.
但	这	女儿	显然	有	不	真实的	知识	的	什么	死亡人数	行为	是	.

但女儿显然对死神所做的事情一无所知。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [nuː] , [bʌt; bət][nɑːt][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

Her	thoughts	knew	,	but	not	her	heart	.
她	想法	知道	,	但	不是	她	心	.

她的理智明白了，但她的心却不明白。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

It	seemed	to	me	,
它	似乎	到	我	,

在我看来，

[ðæt] [baɪ][ðə; ði] [prɪnt] [ænd; ənd] ['preʃər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ded] ['sɪstər][hæd; həd][left][ə'pɑːn][ðə; ði] [sɜ˞'vaɪvɜ˞z] ['spɪrɪt] ,

that	by	the	print	and	pressure	which	the	dead	sister	had	left	upon	the	survivor's	spirit	,
那	经过	这	打印	和	压力	哪个	这	死的	姐姐	有	左边	之上	这	幸存者	精神	,

那是死去的姐姐在幸存者的灵魂上留下的印记和压力。

[hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd] ,

her	feelings	were	almost	the	same	as	if	she	still	stood	side	by	side	,
她	情怀	是	几乎	这	相同的	作为	如果	她	仍然	站立	边	经过	边	,

她的感受几乎和她仍然并肩站在一起时一样。

[ænd; ənd][ɑːrm][ɪn][ɑːrm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][slæbz][ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] ;

and	arm	in	arm	,	with	the	departed	,	looking	at	the	slabs	of	marble	;
和	手臂	在	手臂	,	和	这	已离开	,	寻找	在	这	板	的	大理石	;

与逝者手挽着手，望着大理石板；

[ænd; ənd][wʌns][ɔːr] [twaɪs] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌni] [smaɪl] , [wɪtʃ] ,

and	once	or	twice	she	glanced	around	with	a	sunny	smile	,	which	,
和	一次	或者	两次	她	瞥了一眼	大约	和	一个	阳光明媚	微笑	,	哪个	,

她时不时地环顾四周，脸上带着灿烂的笑容，

[æz; əz][ɪts]['sɪstər] [smaɪl] [hæd; həd]['feɪdɪd] [fər'evər] , [suːn] [gruː] [kən'fjuːzədli] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] .

as	its	sister	smile	had	faded	forever	,	soon	grew	confusedly	overshadowed	.
作为	它是	姐姐	微笑	有	褪色	永远	,	很快	生长	困惑地	黯然失色	.

随着姐妹笑容的永远消失，很快，它变得迷茫而黯然失色。

[pər'tʃæns] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəsnəs] [wʌz; wəz] [trʊ] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

Perchance	her	consciousness	was	truer	than	her	reflection	,
或许	她	意识	曾是	更真实	比	她	反射	,

或许她的意识比她的倒影更真实。

— [pər'tʃæns] [hɜːr; hər] [ded] ['sɪstər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kloʊzər][kəm'pænjən][ðæn; ðən][ɪn][laɪf] .

—	perchance	her	dead	sister	was	a	closer	companion	than	in	life	.
—	或许	她	死的	姐姐	曾是	一个	更近	伴侣	比	在	生活	.

或许她死去的妹妹比生前更亲近她。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [tɔːkt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['wɪgəlzˌwɝːθ] [ə'baʊt]

The	mother	and	daughter	talked	a	long	while	with	Mr	.	Wigglesworth	about
这	母亲	和	女儿	谈话	一个	长的	尽管	和	先生	.	威格尔斯沃思	关于

[ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] ['epɪtæf] ,

a	suitable	epitaph	,
一个	合适的	墓志铭	,

母女俩和威格尔斯沃思先生就合适的墓志铭进行了长时间的交谈。

[ænd; ənd]['faɪnəli] [tʃoʊz] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [vɜːrs] [ʌv; əv] [ɪl] - [mætʃt] [raɪmz] , [wɪtʃ] [hæd; həd]

and	finally	chose	an	ordinary	verse	of	ill	-	matched	rhymes	,	which	had
和	最后	选择	一个	普通的	诗	的	患病的	-	匹配	韵律	,	哪个	有

[ɔːl'redi] [bɪn] [ɪn'skraɪbd] [ə'pɑːn] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['tuːmˌstəʊnz] .

already	been	inscribed	upon	innumerable	tombstones	.
已经	到过	铭文	之上	无数	墓碑	.

最后，他选择了一首押韵不协调的普通诗句，这首诗已经被刻在了无数的墓碑上。

[bʌt; bət] , [wen] [wiː; wi]['rɪdɪkjuːl][ðə; ði] ['traɪtnəs] [ʌv; əv][ˌmɑːnju'ment(ə)l] [vəːsiz] ,

But	,	when	we	ridicule	the	triteness	of	monumental	verses	,
但	,	什么时候	我们	嘲笑	这	平庸	的	宏伟的	诗句	,

但是，当我们嘲笑那些不朽诗篇的平庸之处时，

[wiː; wi][fər'get] [ðæt] ['sɑːroʊ] [riːdz] [fɑːr] [diːpər] [ɪn][ðem; ðəm][ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən] ,

we	forget	that	Sorrow	reads	far	deeper	in	them	than	we	can	,
我们	忘记	那	悲哀	阅读	远的	更深	在	他们	比	我们	能	,

我们忘记了，悲伤远比我们所能理解的要深刻得多。

[ænd; ənd][faɪndz][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ænd; ənd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][pər'pɔːrt][ɪn] [wʌt] [siːmz] [soʊ] [veɪg] [ænd; ənd]

and	finds	a	profound	and	individual	purport	in	what	seems	so	vague	and
和	发现	一个	深刻的	和	个人	旨趣	在	什么	似乎	所以	模糊的	和

[ɪnɪk'spresɪv] ,

inexpressive	,
不善表达的	,

并在看似模糊不清、缺乏表现力的事物中，发现了深刻而独特的寓意。

[ən'les] [ɪn'tɜːrprətɪd] [baɪ][hɜːr; hər] .

unless	interpreted	by	her	.
除非	翻译	经过	她	.

除非由她来翻译。

[ʃiː; ʃi] [meɪks] [ðə; ði] ['epɪtæf] [ə'nuː] , [ðoʊ] [ðə; ði][self] - [seɪm] [wɜːrdz] [meɪ] [hæv; həv] [sɜːrvd] [fɔːr; fər]

She	makes	the	epitaph	anew	,	though	the	self	-	same	words	may	have	served	for
她	制作	这	墓志铭	重新	,	尽管	这	自己	-	相同的	字	可能	有	服务	为了

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][greɪvz; grɑːvz] .

a	thousand	graves	.
一个	千	坟墓	.

她重新撰写墓志铭，尽管同样的文字可能已经用于上千座坟墓。

“ [ænd; ənd] [jet] , ” [sed] [aɪ] ['æftərwərdz] [tuː; tə]['mɪstər] . ['wɪgəlzˌwɝːθ] ,

“	And	yet	,	”	said	I	afterwards	to	Mr	.	Wigglesworth	,
“	和	然而	,	”	说	我	然后	到	先生	.	威格尔斯沃思	,

“然而，”我后来对威格尔斯沃思先生说，

“ [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['betər] [tʃɔɪs] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

“	they	might	have	made	a	better	choice	than	this	.
“	他们	可能	有	制成	一个	更好的	选择	比	这	.

他们本可以做出更好的选择。

[waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

While	you	were	discussing	the	subject	,
尽管	你	是	讨论	这	主题	,

在你们讨论这个话题的时候，

[aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [ɪk'spreʃənz] [frʌm; frəm]

I	was	struck	by	at	least	a	dozen	simple	and	natural	expressions	from
我	曾是	击	经过	在	至少	一个	打	简单的	和	自然的	表达式	从

[ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][bəuθ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] .

the	lips	of	both	mother	and	daughter	.
这	嘴唇	的	两个都	母亲	和	女儿	.

母女俩至少有十几种简单自然的表情让我印象深刻。

[wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [wʊd] [hæv; həv] [fɔːrmd] [æn; ən][ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ['iːkwəli] [ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd]

One	of	these	would	have	formed	an	inscription	equally	original	and
一	的	这些	会	有	形成	一个	题词	同样地	原来的	和

[ə'proʊpriət] . ”

appropriate	.	”
合适的	.	”

其中之一便可制成同样新颖且恰当的铭文。

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['skʌlptər] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

“	No	,	no	,	”	replied	the	sculptor	,	shaking	his	head	,
“	不	,	不	,	”	回复	这	雕塑家	,	摇晃	他的	头	,

“不，不，”雕塑家摇着头回答道。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [tuː; tə][biː; bi] ['gæðərd] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['lɪt(ə)l][oʊld]

“	there	is	a	good	deal	of	comfort	to	be	gathered	from	these	little	old
“	那里	是	一个	好的	交易	的	舒适	到	是	聚集	从	这些	小的	老的

[skræps][ʌv; əv]['poʊətri] ;

scraps	of	poetry	;
碎屑	的	诗	;

“从这些零碎的旧诗句中，我们可以获得许多慰藉；

[ænd; ənd][soʊ][aɪ]['ɔːlweɪz] [ˌrekə'mend] [ðem; ðəm][ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə]['eni] [nuː] - ['fæŋgəld][wʌnz] .

and	so	I	always	recommend	them	in	preference	to	any	new	-	fangled	ones	.
和	所以	我	总是	推荐	他们	在	偏爱	到	任何	新的	-	时髦的	一个	.

因此，我总是优先推荐它们，而不是任何新奇的东西。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] , [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [stretʃ] [tuː; tə][suːt][ə; eɪ] [greɪt] [griːf] ,

And	somehow	,	they	seem	to	stretch	to	suit	a	great	grief	,
和	不知何故	,	他们	似乎	到	拉紧	到	套装	一个	伟大的	悲伤	,

不知何故，它们似乎能够舒展，以适应巨大的悲痛。

[ænd; ənd] [ʃrɪŋk] [tuː; tə][fɪt][ə; eɪ][smɔːl][wʌn] .

and	shrink	to	fit	a	small	one	.
和	收缩	到	合身	一个	小的	一	.

并缩小以适应较小的尺寸。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['seldəm] [ðæt] ['luːdɪkrəs] ['ɪmɪdʒɪz][wɜːr; wər][ɪk'saɪtɪd][baɪ] [wʌt] [tʊk] [pleɪs]

”	It	was	not	seldom	that	ludicrous	images	were	excited	by	what	took	place
”	它	曾是	不是	很少	那	荒谬	图片	是	兴奋的	经过	什么	采取	地方

[bɪ'twiːn] ['mɪstər] . ['wɪgəlzˌwɝːθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌstəmərz] .

between	Mr	.	Wigglesworth	and	his	customers	.
之间	先生	.	威格尔斯沃思	和	他的	顾客	.

“威格尔斯沃思先生和他的顾客之间发生的事情，常常会引发一些滑稽可笑的画面。”

[ə; eɪ] [ʃruːd] ['dʒentlwʊmən] , [huː] [kept] [ə; eɪ]['tævərn][ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

A	shrewd	gentlewoman	,	who	kept	a	tavern	in	the	town	,
一个	精明	淑女	,	WHO	保留	一个	酒馆	在	这	镇	,

一位精明干练的女士，在镇上经营着一家酒馆。

[wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [əb'teɪn] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['greɪv,stəʊnz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [dɪ'si:st] ['membər] [ʌv; əv]
was **anxious** **to** **obtain** **two** **or** **three** **gravestones** **for** **the** **deceased** **members** **of**
曾是 焦虑的 到 获得 二 或者 三 墓碑 为了 这 死者 成员 的
[hɜ:r; hər]['fæməli] ,
her **family** **,**
她 家庭 ,

她急于为家中已故成员购置两三块墓碑。

[ænd; ənd][tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər] [ði:z] ['sɑ:ləm] [kə'mɑ:dətiz] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['skʌlptər] [tu:; tə] [bɔ:rd] .
and **to** **pay** **for** **these** **solemn** **commodities** **by** **taking** **the** **sculptor** **to** **board** **.**
和 到 支付 为了 这些 庄严 商品 经过 采取 这 雕塑家 到 木板 .

并支付这些庄严的商品的费用，方法是请雕塑家上船。

[ˌhɪrə'pɑ:n] [ə; eɪ] ['fæntəsi] [ə'roʊz][ɪn][maɪ][maɪnd] ,
Hereupon **a** **fantasy** **arose** **in** **my** **mind** **,**
于是 一个 幻想 出现 在 我的 头脑 ,

于是，一个幻想在我脑海中浮现出来，

[ʌv; əv] [gʊd] ['mɪstər] . ['wɪgəlzˌwɜ:θ] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] ['dɪnər] [æt; ət][ə; eɪ] [brɔ:d] , [flæt] ['tu:mstoʊn]
of **good** **Mr** **.** **Wigglesworth** **sitting** **down** **to** **dinner** **at** **a** **broad** **,** **flat** **tombstone**
的 好的 先生 . 威格尔斯沃思 坐着 向下 到 晚餐 在 一个 广阔 , 平坦的 墓碑
,
,
,

善良的威格尔斯沃思先生坐在宽阔平坦的墓碑前享用晚餐。

['kɑ:rvɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [plʌmp] ['lɪt(ə)l]['mɑ:rb(ə)l] ['tʃerəbz] , ['nɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [krɔ:s] -
carving **one** **of** **his** **own** **plump** **little** **marble** **cherubs** **,** **gnawing** **a** **pair** **of** **cross** **-**
雕刻 一 的 他的 自己的 丰满 小的 大理石 小天使 , 啃咬 一个 一对 的 叉 -
[boʊnz] ,
bones **,**
骨头 ,

他雕刻了一个自己亲手制作的胖乎乎的小大理石天使，正在啃咬一对交叉的骨头。

[ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]['hɑ:loʊ] ['dɛθs] - [hed] , [ɔ:r][pər'hæps][ə; eɪ] ['lækrəməˌtɔ:ri] [veɪs] ,
and **drinking** **out** **of** **a** **hollow** **death's** **-** **head** **,** **or** **perhaps** **a** **lachrymatory** **vase** **,**
和 喝 出去 的 一个 空洞的 死亡人数 - 头 , 或者 也许 一个 催泪的 花瓶 ,
[ɔ:r] [sə'pʌlkrəl] [ɜ:rn] ;
or **sepulchral** **urn** **;**
或者 墓穴 瓮 ;

用空心骷髅头、泪瓶或墓穴瓮饮酒；

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['hoʊstɪsɪz] [ded] ['tʃɪldrən] ['weɪtɪd] [ɑ:n][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['gæstli] ['bæŋkwɪt] .
while **his** **hostess's** **dead** **children** **waited** **on** **him** **at** **the** **ghastly** **banquet** **.**
尽管 他的 女主人 死的 孩子们 等待 在 他 在 这 阴森 宴会 .

在可怕的宴会上，女主人死去的孩子们侍奉着他。

[ɑ:n] [kə'mju:nɪkeɪtɪŋ] [ðɪs] [ˌnɑ:n'sensɪk(ə)l] ['pɪktʃər] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] , [hi:; hi] [læft] ['hɑ:rtɪli] ,
On **communicating** **this** **nonsensical** **picture** **to** **the** **old** **man** **,** **he** **laughed** **heartily** **,**
在 沟通 这 荒谬的 图片 到 这 老的 男人 , 他 笑了 衷心地 ,

当把这幅荒诞的图画告诉老人时，老人哈哈大笑。

[ænd; ənd] [prə'naʊnst] [maɪ]['hju:mər][tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [sɔ:rt] .
and **pronounced** **my** **humor** **to** **be** **of** **the** **right** **sort** **.**
和 发音 我的 幽默 到 是 的 这 正确的 种类 .

并称赞我的幽默感恰到好处。

“ [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ɔ:l][maɪ] [deɪz] , ” [sed] [hi:; hi] ,
“ **I** **have** **lived** **at** **such** **a** **table** **all** **my** **days** **,** **”** **said** **he** **,**
“ 我 有 居住地 在 这样的 一个 桌子 全部 我的 天 , ” 说 他 ,

“我这辈子都住在这样的桌子旁，”他说。

“ [ænd; ənd] ['i:tn] [noʊ] [smɔ:l] ['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] [sleɪt] [ænd; ənd]['mɑ:rb(ə)l] . ”
“ and eaten no small quantity of slate and marble . ”
“ 和 吃 不 小的 数量 的 石板 和 大理石 . ”

“还吃了不少石板和大理石。”

“ [hɑ:rd] [fer] ! ” [rɪ'dʒɔɪnd] [aɪ] , ['smaɪlɪŋ] ; “ [bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:]
“ Hard fare ! ” rejoined I , smiling ; “ but you seemed to have found it
“ 难的 票价 ! ” 重新加入 我 , 微笑 ; “ 但 你 似乎 到 有 成立 它
['eksələnt] [ʌv; əv][daɪ'dʒestʃən] , [tu:] .
excellent of digestion , too .
出色的 的 消化 , 也 .

“真够难吃的！”我笑着回答道；“不过你似乎也觉得它很好消化。”

” [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['fɪfti] , [ɔ:r] [ˌðerə'baʊts] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑ:rʃ] , [ʌn'plez(ə)nt] ['kaʊntənəns] ,
” A man of fifty , or thereabouts , with a harsh , unpleasant countenance ,
” 一个 男人 的 五十 , 或者 大约 , 和 一个 残酷的 , 令人不快的 面容 ,

“一个五十岁左右的男人，面容粗犷，令人不快，

['ɔ:rdərd] [ə; eɪ] [stoʊn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪtər] ['enəmi] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd]
ordered a stone for the grave of his bitter enemy with whom he had
订购 一个 石头 为了 这 严重 的 他的 苦的 敌人 和 谁 他 有
[weɪdʒd] ['wɔ:rfer] [hæf][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] ,
waged warfare half a lifetime ,
发动 战争 一半 一个 寿命 ,

他为与自己交战半生的死敌立了一块墓碑。

[tu:; tə][ðer; ðər]['mju:tʃuəl] ['mɪzəri] [ænd; ənd]['ru:ɪn] .
to their mutual misery and ruin .
到 他们的 相互的 苦难 和 废墟 .

最终导致双方的痛苦和毁灭。

[ðə; ði]['si:krət][ʌv; əv] [ðɪs] [fə'nɑ:mɪnən] [wʌz; wəz] ,
The secret of this phenomenon was ,
这 秘密 的 这 现象 曾是 ,

这一现象的秘密在于：

[ðæt] ['heɪtrɪd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['sʌstənəns] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] -
that hatred had become the sustenance and enjoyment of the poor wretch's -
那 仇恨 有 变得 这 维持 和 享受 的 这 贫穷的 -
[soʊl] ;
soul ;
灵魂 ;

仇恨成了这个可怜人灵魂的养分和乐趣；

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ɔ:l]['kaɪndli] [ə'fekʃənz] ;
it had supplied the place of all kindly affections ;
它 有 供应 这 地方 的 全部 亲切地 情感 ;

它曾是所有美好情感的寄托之地；

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['ri:əli] [ə; eɪ][bɑ:nd][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [bɪ'twi:n] [hɪm'self][ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [hu:]
it had been really a bond of sympathy between himself and the man who
它 有 到过 真的 一个 纽带 的 同情 之间 他自己 和 这 男人 WHO
[ʃerd] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] ;
shared the passion ;
共享 这 热情 ;

这确实是他和那个与他志同道合的人之间建立的一种同情纽带；

[ænd; ənd] [wen] [ɪts]['ɑːbdʒekt][daɪd] , [ðə; ði] [ˌʌnə'pizəbl] [foʊ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['mɔːrnər] [fɔːr; fər]
and **when** **its** **object** **died** **,** **the** **unappeasable** **foe** **was** **the** **only** **mourner** **for**
和 什么时候它是 目的 死亡 , 这 无法平息 敌人 曾是 这 仅有的 哀悼者 为了
[ðə; ði] [ded] .
the **dead** **.**
这 死的 .

当它的攻击目标死亡时，唯一为死者哀悼的却是这个不屈不挠的敌人。

[hiː; hi] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['berid] [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['enəmi] .
He **expressed** **a** **purpose** **of** **being** **buried** **side** **by** **side** **with** **his** **enemy** **.**
他 表达 一个 目的 的 存在 埋葬 边 经过 边 和 他的 敌人 .

他表示希望与敌人葬在一起。

“ [aɪ] [daʊt] ['weðər] [ðer; ðər] [dʌst] [wɪl] ['mɪŋg(ə)l] , ” [ri'mɑːkt] [ðə; ði][oʊld] ['skʌlptər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
“ **I** **doubt** **whether** **their** **dust** **will** **mingle** **,** **”** **remarked** **the** **old** **sculptor** **to** **me** **;**
“ 我 怀疑 无论 他们的 灰尘 将要 交融 , ” 评论 这 老的 雕塑家 到 我 ;

“我怀疑他们的尘埃是否会融合在一起，”老雕塑家对我说；

[fɔːr; fər]['ɔːf(ə)n][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['əːθlinis] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'sepʃnz] .
for **often** **there** **was** **an** **earthliness** **in** **his** **conceptions** **.**
为了 经常 那里 曾是 一个 俗世 在 他的 概念 .

因为他的想法中常常带有世俗的色彩。

“ [oʊ] [jes] , ” [rɪ'plaɪd] [aɪ] , [huː] [hæd; həd] [mjuːzd] [lɔːŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ɪnsɪdənt] ; “ [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ]
“ **O** **yes** **,** **”** **replied** **I** **,** **who** **had** **mused** **long** **upon** **the** **incident** **;** **“** **and** **when** **they**
“ 哦 是的 , ” 回复 我 , WHO 有 沉思 长的 之上 这 事件 ; “ 和 什么时候 他们
[raɪz] [ə'gen] ,
rise **again** **,**
上升 再次 ,

“哦，是的，”我回答道，我曾对这件事思考了很久；“当他们再次崛起时，

[ðiːz] ['bɪtər] [foʊz] [meɪ] [faɪnd] [ðəm'selvz] [dɪr] [frendz] .
these **bitter** **foes** **may** **find** **themselves** **dear** **friends** **.**
这些 苦的 敌人 可能 寻找 他们自己 亲爱的 朋友们 .

这些曾经的死敌或许会发现彼此是挚友。

[mɪ'θɪŋks] [wʌt] [ðeɪ] [mɪ'stʊk] [fɔːr; fər]['heɪtrɪd][wʌz; wəz][bʌt; bət] [lʌv] ['ʌndər][ə; eɪ][mæsk] .
Methinks **what** **they** **mistook** **for** **hatred** **was** **but** **love** **under** **a** **mask** **.**
我觉得 什么 他们 误 为了 仇恨 曾是 但 爱 在下面 一个 面具 .

我认为他们误以为的仇恨，其实只是戴着面具的爱。

” [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ˌæntɪ'kweriən] [prə'pensɪtiːz] [prə'vaɪdɪd][ə; eɪ][mə'mɔːriəl][fɔːr; fər][æn; ən]['ɪndiən]
” **A** **gentleman** **of** **antiquarian** **propensities** **provided** **a** **memorial** **for** **an** **Indian**
” 一个 绅士 的 古玩 倾向 假如 一个 纪念馆 为了 一个 印度
[ʌv; əv] - ,
of **Chabbiquidick** **,**
的 - ,

一位爱好古董的绅士为查比奎迪克的一位印第安人提供了一座纪念碑。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [ʌv; əv] [ˌʌn'teɪntɪd] [blʌd] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['riːdʒən] ,
one **of** **the** **few** **of** **untainted** **blood** **remaining** **in** **that** **region** **,**
一 的 这 很少 的 未受污染的 血 其余的 在 那 地区 ,

该地区仅存的少数未受污染的血统之一。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [hə'redɪteri] ['tʃiːftən] ,
and **said** **to** **be** **an** **hereditary** **chieftain** **,**
和 说 到 是 一个 遗传 头目 ,

据说是一位世袭酋长，

[dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['seɪtʃəm] [huː] ['welkəmd] ['gʌvərnər] ['meɪhjuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪnjərd] .
descended **from** **the** **sachem** **who** **welcomed** **Governor** **Mayhew** **to** **the** **Vineyard** **.**
下降 从 这 酋长 WHO 欢迎 州长 梅休 到 这 葡萄园 .

他是当年欢迎梅休总督来到葡萄园的酋长的后裔。

['mɪstər] . ['wɪgəlzˌwɝːθ] [ig'zəːtid][hɪz; ɪz][best] [skɪl] [tuː; tə] [kɑːrv] [ə; eɪ]['broʊkən][baʊ; boʊ][ænd; ənd]

Mr	.	Wigglesworth	exerted	his	best	skill	to	carve	a	broken	bow	and
先生	.	威格尔斯沃思	施加	他的	最好的	技能	到	雕刻	一个	破碎的	弓	和

['skætərd] [ʃiːf] [ʌv; əv]['ærəus] ,

scattered	sheaf	of	arrows	,
疏散	捆	的	箭头	,

威格尔斯沃思先生竭尽全力雕刻出一张断弓和一束散落的箭矢。

[ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌntərz] [ænd; ənd] ['wɒrɪrz] [huːz] [reɪs] [wʌz; wəz] ['endɪd] [hɪr] ;

in	memory	of	the	hunters	and	warriors	whose	race	was	ended	here	;
在	记忆	的	这	猎人	和	战士	谁	种族	曾是	结束	这里	;

谨以此纪念在此地终结的猎人和战士;

[bʌt; bət][hiː; hi] ['laɪkwaɪz] ['skʌlptʃərd] [ə; eɪ] ['tʃerəb] ,

but	he	likewise	sculptured	a	cherub	,
但	他	同样地	雕塑	一个	小天使	,

但他同样也雕刻了一个小天使,

[tuː; tə] [dɪ'noʊt] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['ɪndiən] [hæd; həd] [ʃerd] [ðə; ði] ['krɪstʃənz] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tæləti] .

to	denote	that	the	poor	Indian	had	shared	the	Christian's	hope	of	immortality	.
到	表示	那	这	贫穷的	印度	有	共享	这	基督徒的	希望	的	不朽	.

这表明，这位贫穷的印度人也和基督徒一样，渴望获得永生。

“ [waɪ] , ” [əb'zɜːrvd] [aɪ] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pər'vɜːrs] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋd] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]

“	Why	,	”	observed	I	,	taking	a	perverse	view	of	the	winged	boy	and	the
“	为什么	,	”	观察到	我	,	采取	一个	变态	看法	的	这	有翅膀的	男生	和	这

[baʊ; boʊ][ænd; ənd]['ærəus] ,

bow	and	arrows	,
弓	和	箭头	,

“为什么？”我带着一种扭曲的眼光看待那个长着翅膀的男孩和弓箭，心想。

“ [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [mɔːr] [laɪk] ['kjuːpɪdz] [tuːm] [ðæn; ðən][æn; ən] ['ɪndiən] ['tʃiːfs] ! ”

“	it	looks	more	like	Cupid's	tomb	than	an	Indian	chief's	!	”
“	它	看起来	更多的	喜欢	丘比特的	墓	比	一个	印度	酋长的	!	”

“它看起来更像是丘比特的陵墓，而不是印第安酋长的陵墓！”

“ [juː; jʊ] [tɔːk] ['nɑːnsens] , ” [sed] [ðə; ði] ['skʌlptər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'fendɪd] [praɪd][ʌv; əv][ɑːrt] ;

“	You	talk	nonsense	,	”	said	the	sculptor	,	with	the	offended	pride	of	art	;
“	你	讲话	废话	,	”	说	这	雕塑家	,	和	这	被冒犯了	自豪	的	艺术	;

“你在胡说八道，”雕塑家带着艺术家的自尊心，愤愤不平地说;

[hiː; hi] [ðen] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [gʊd] - ['neɪtʃər] ,

he	then	added	,	with	his	usual	good	-	nature	,
他	然后	额外	,	和	他的	通常	好的	-	自然	,

然后，他带着一贯的友善补充道:

“ [haʊ] [kæn; kən]['kjuːpɪd][daɪ] [wen] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] ['prɪti] ['meidnz] [ɪn][ðə; ði] ['vɪnjərd] ? ”

“	How	can	Cupid	die	when	there	are	such	pretty	maidens	in	the	Vineyard	?	”
“	如何	能	丘比特	死	什么时候	那里	是	这样的	漂亮的	少女们	在	这	葡萄园	?	”

“葡萄园里有这么多美丽的姑娘，丘比特怎么会死呢？”

“ ['veri] [truː] , ” ['ænsər] [aɪ] ;

“	Very	true	,	”	answered	I	;
“	非常	真的	,	”	回答	我	;

“确实如此，”我回答道;

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['mætərz] [ðæn; ðən] ['tuːmˌstəʊnz]

and	for	the	rest	of	the	day	I	thought	of	other	matters	than	tombstones
和	为了	这	休息	的	这	天	我	想法	的	其他	事情	比	墓碑

.

:

.

那天剩下的时间里，我都在想其他事情，而不是墓碑。

[æt; ət]['aʊər; ɑ:r][nekst] ['mi:tɪŋ] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['tʃizəliŋ] [æn; ən]['oʊpən] [bʊk] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['mɑ:rb(ə)l]
At 在 **our** 我们的 **next** 下一个 **meeting** 会议 **I** 我 **found** 成立 **him** 他 **chiselling** 凿削 **an** 一个 **open** 打开 **book** 书 **upon** 之上 **a** 一个 **marble** 大理石
['hedstoʊn] ,
headstone 墓石 **,** ,

下次见面时，我发现他正在一块大理石墓碑上凿出一本打开的书。

[ænd; ənd] [kən'klu:did] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ment] [tu:; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði][ˌerjə'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm]
and 和 **concluded** 结束 **that** 那 **it** 它 **was** 曾是 **meant** 意思是 **to** 到 **express** 表达 **the** 这 **erudition** 博学 **of** 的 **some** 一些
[blæk] - ['letər] ['klɜ:rdʒimən][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:t(ə)n] ['mæðɚ] [sku:l] .
black 黑色的 **-** - **letter** 信 **clergyman** 牧师 **of** 的 **the** 这 **Cotton** 棉布 **Mather** 马瑟 **school** 学校 **.** .

并得出结论，这意在表达科顿·马瑟学派的某些精通古物学的牧师的博学。

[ˌaɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [aʊt] , [haʊ'evər] ,
It 它 **turned** 转向 **out** 出去 **,** , **however** 然而 **,** ,

然而，结果却是.....

[tu:; tə][bi:; bi] [emblɪ'mætɪkəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['skrɪptʃərəl] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['wʊmən] [hu:]
to 到 **be** 是 **emblematical** 象征性的 **of** 的 **the** 这 **scriptural** 圣经 **knowledge** 知识 **of** 的 **an** 一个 **old** 老的 **woman** 女士 **who** WHO
[hæd; həd]['nevər] [ri:d] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][hɜ:r; hər]['baɪb(ə)l] ;
had 有 **never** 绝不 **read** 读 **anything** 任何事物 **but** 但 **her** 她 **Bible** 圣经 **;** ;

象征着一位除了《圣经》之外从未读过其他任何书籍的老妇人对经文的了解；

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɑ:njumənt][wʌz; wəz][ə; eɪ]['trɪbju:t][tu:; tə][hɜ:r; hər]['paɪəti][ænd; ənd] [gʊd] [wɜ:rks] ,
and 和 **the** 这 **monument** 纪念碑 **was** 曾是 **a** 一个 **tribute** 贡 **to** 到 **her** 她 **piety** 虔诚 **and** 和 **good** 好的 **works** 作品 **,** ,
[frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔ:rθədɑ:ks] [tʃɜ:rtʃ] ,
from 从 **the** 这 **Orthodox** 正统 **church** 教会 **,** ,

这座纪念碑是东正教会为表彰她的虔诚和善行而建。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['membər] .
of 的 **which** 哪个 **she** 她 **had** 有 **been** 到过 **a** 一个 **member** 成员 **.** .

她曾是其中的一员。

[ɪn] [streɪndʒ]['kɑ:ntræst][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['krɪstʃən] ['wʊmənz] [mə'mɔ:riəl] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən]
In 在 **strange** 奇怪的 **contrast** 对比 **with** 和 **this** 这 **Christian** 基督教 **woman's** 女性的 **memorial** 纪念馆 **,** , **was** 曾是 **that** 那 **of** 的 **an** 一个
['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] ,
infidel 异教徒 **,** ,

与这位基督徒妇女的纪念碑形成鲜明对比的是一位异教徒的纪念碑。

[hu:z] ['greɪvstoʊn] , [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
whose 谁 **gravestone** 墓碑 **,** , **by** 经过 **his** 他的 **own** 自己的 **direction** 方向 **,** ,

按照他生前的指示，他的墓碑是.....

[bɔ:r] [æn; ən] [ə'vaʊəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'li:f] [ðæt] [ðə; ði][spə:t] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [wʊd] [bi:; bi] [ɪks'tɪŋwɪʃt]
bore 钻孔 **an** 一个 **avowal** 承认 **of** 的 **his** 他的 **belief** 信仰 **that** 那 **the** 这 **spirt** 精神 **within** 之内 **him** 他 **would** 会 **be** 是 **extinguished** 熄灭
[laɪk][ə; eɪ] [fleɪm] ,
like 喜欢 **a** 一个 **flame** 火焰 **,** ,

他曾公开宣称，他相信自己体内的灵魂会像火焰一样熄灭。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['nʌθɪŋnəs] [wens] [hiː; hi] [spræŋ] [wʊd] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

and	that	the	nothingness	whence	he	sprang	would	receive	him	again	.
和	那	这	虚无	何处	他	弹簧	会	收到	他	再次	.

他所诞生的虚无将再次接纳他。

['mɪstər] . ['wɪgəlzˌwɝːθ] [kən'sʌltid] [ˌem 'iː][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][prə'praɪəti][ʌv; əv] [ɪ'neɪblɪŋ] [ə; eɪ] [ded]

Mr	.	Wigglesworth	consulted	me	as	to	the	propriety	of	enabling	a	dead
先生	.	威格尔斯沃思	咨询	我	作为	到	这	礼	的	使能	一个	死的

['mænz] [dʌst] [tuː; tə] ['ʌtər] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [kriːd] .

man's	dust	to	utter	this	dreadful	creed	.
男人的	灰尘	到	说出	这	可怕	信条	.

威格尔斯沃思先生向我咨询，让死者的尘埃说出这种可怕的信条是否合适。

“ [ɪf] [aɪ] [θɔːt] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðæt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['mɔːrt(ə)l] [wʊd] [riːd] [ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n]

“	If	I	thought	,	”	said	he	,	“	that	a	single	mortal	would	read	the	inscription
“	如果	我	想法	,	”	说	他	,	“	那	一个	单身的	凡人	会	读	这	题词

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] ,

without	a	shudder	,
没有	一个	不寒而栗	,

“如果我认为，”他说，“哪怕只有一个凡人读到这段铭文时不会感到一丝恐惧，

[maɪ]['tʃɪz(ə)l][ʃʊd; ʃəd]['nevər][kʌt][ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

my	chisel	should	never	cut	a	letter	of	it	.
我的	凿	应该	绝不	切	一个	信	的	它	.

我的凿子绝不应该凿出它的一个字母。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [greɪv] [spiːks] [sʌtʃ] ['fɔːlsˌhʊdz] ,

But	when	the	grave	speaks	such	falsehoods	,
但	什么时候	这	严重	说话	这样的	谎言	,

但是，当坟墓说出这样的谎言时，

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][mæn] [wɪl] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] [baɪ][ɪts] [oʊn] ['hɔːrər] . ”

the	soul	of	man	will	know	the	truth	by	its	own	horror	.	”
这	灵魂	的	男人	将要	知道	这	真相	经过	它是	自己的	恐怖	.	”

人的灵魂终将通过自身的恐惧领悟真相。

“ [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , ” [sed] [aɪ] , [strʌk] [baɪ][ðə; ði][aɪ'diːə] ;

“	So	it	will	,	”	said	I	,	struck	by	the	idea	;
“	所以	它	将要	,	”	说	我	,	击	经过	这	主意	;

“确实如此，”我说道，被这个想法深深触动；

“ [ðə; ði] [pʊr] ['ɪnfɪdəlˌɪnfɪdel] [meɪ] [straɪv] [tuː; tə] [priːtʃ] ['blæsfəmiːz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [greɪv] ;

“	the	poor	infidel	may	strive	to	preach	blasphemies	from	his	grave	;
“	这	贫穷的	异教徒	可能	努力	到	布道	亵渎神明	从	他的	严重	;

“可怜的异教徒即使死后也可能努力宣扬亵渎神明的言论；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['oʊnli] [ə'nʌðər] ['meθəd] [ʌv; əv] [im'presɪŋ] [ðə; ði][soʊl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

but	it	will	be	only	another	method	of	impressing	the	soul	with	a
但	它	将要	是	仅有的	其他	方法	的	令人印象深刻	这	灵魂	和	一个

['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tæləti] .

consciousness	of	immortality	.
意识	的	不朽	.

但这只是另一种使灵魂产生永生意识的方法。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['nɔːtən] ,

”	There	was	an	old	man	by	the	name	of	Norton	,
”	那里	曾是	一个	老的	男人	经过	这	姓名	的	诺顿	,

“从前有个老人名叫诺顿，

['noʊtɪd] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['aɪlənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [greɪt] [welθ] ,

noted	throughout	the	island	for	his	great	wealth	,
著名的	自始至终	这	岛	为了	他的	伟大的	财富	,

他因巨额财富而闻名全岛。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][əˈkjuːmjəleɪtɪd][baɪ][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ʃruːd] ['fækltiz] ,

which	he	had	accumulated	by	the	exercise	of	strong	and	shrewd	faculties	,
哪个	他	有	积累	经过	这	锻炼	的	强的	和	精明	学院	,

这是他凭借敏锐的洞察力和过人的智慧积累起来的。

[kəm'baɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [pə'nʊriəs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

combined	with	a	most	penurious	disposition	.
合并	和	一个	最多	贫困的	处置	.

再加上极其节俭的性格。

[ðɪs] ['retʃɪd] ['maɪzər] ,

This	wretched	miser	,
这	可怜	吝啬鬼	,

这个可恶的守财奴，

['kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][biː; bi] ['maɪndfl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv]

conscious	that	he	had	not	a	friend	to	be	mindful	of	him	in	his	grave
有意识的	那	他	有	不是	一个	朋友	到	是	正念	的	他	在	他的	严重

,

,

,

他意识到自己死后没有朋友会关心他，

[hæd; həd][hɪm'self]['teɪkən][ðə; ði] ['niːdfl] [priˈkɔːʃənz] [fɔːr; fər] ['pɑːstʃəməs] [rɪ'membrəns] , [baɪ]

had	himself	taken	the	needful	precautions	for	posthumous	remembrance	,	by
有	他自己	已采取	这	需要	防范措施	为了	死后	纪念	,	经过

[bɪ'spiːkɪŋ] [æn; ən] [ɪ'mens] [slæb][ʌv; əv] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l] ,

bespeaking	an	immense	slab	of	white	marble	,
宣告	一个	巨大	板	的	白色的	大理石	,

他本人已为身后纪念做好了必要的准备，委托人刻了一块巨大的白色大理石碑。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['epɪtæf] [ɪn] [reɪzd] ['letərz] ,

with	a	long	epitaph	in	raised	letters	,
和	一个	长的	墓志铭	在	提高	信件	,

墓志铭很长，采用凸起字体。

[ðə; ði] [hoʊl] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][mæg'nɪfɪs(ə)nt][æz; əz]['mɪstər] . [wɪgəlzwɝːθs] [skɪl] [kʊd; kəd] [meɪk]

the	whole	to	be	as	magnificent	as	Mr	.	Wigglesworth's	skill	could	make
这	所有的	到	是	作为	壮丽	作为	先生	.	威格尔斯沃思	技能	可以	制作

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

整体效果要达到威格尔斯沃思先生精湛技艺所能达到的极致。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ɪn] [ðɪs] [kən'traɪvəns] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['mʌniːz]

There	was	something	very	characteristic	in	this	contrivance	to	have	his	money's
那里	曾是	某物	非常	特征	在	这	装置	到	有	他的	钱的

[wɜːrθ] ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tuːmstoʊn] ,

worth	even	from	his	own	tombstone	,
值得	甚至	从	他的	自己的	墓碑	,

这种做法很有代表性，他甚至想从自己的墓碑上也能体现出自己的价值。

[wɪtʃ] , [ɪn'diːd] , [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ɪn'dʒɔɪmənt][ɪn][ðə; ði][fjuː] [mʌnθs] [ðæt][hiː; hi] [lɪvd]

which	,	indeed	,	afforded	him	more	enjoyment	in	the	few	months	that	he	lived
哪个	,	的确	,	提供	他	更多的	享受	在	这	很少	几个月	那	他	居住地

[ˌðer'æftər] ,

thereafter	,
此后	,

事实上，这让他在之后的几个月里过得更加快乐。

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]['prɑːbəbli] [wɪl] [ɪn][ə; eɪ] [hoʊl] ['sentʃəri] , [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][leɪd]['oʊvər][hɪz; ɪz][boʊnz] .

than	it	probably	will	in	a	whole	century	,	now	that	it	is	laid	over	his	bones	.
比	它	大概	将要	在	一个	所有的	世纪	,	现在	那	它	是	铺设	超过	他的	骨头	.

或许一个世纪以后都不会再有这么大的影响了，因为它现在就覆盖在他的遗骸之上。

[ðɪs] ['ɪnsɪdənt][riˈmaindz][ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] , [ə; eɪ] [peɪl] , ['slendər] , ['fiːb(ə)l] ['kriːtʃər] ,

This	incident	reminds	me	of	a	young	girl	,	a	pale	,	slender	,	feeble	creature	,
这	事件	提醒	我	的	一个	年轻的	女孩	,	一个	苍白	,	苗条	,	微弱	生物	,

这件事让我想起一个年轻女孩，她脸色苍白，身材瘦弱。

[moʊst][ˌʌn'laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] ['roʊzi][ænd; ənd] ['helθf(ə)l] ['dæmzəlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪnjərd] ,

most	unlike	the	other	rosy	and	healthful	damsels	of	the	Vineyard	,
最多	与此不同	这	其他	红润	和	健康的	少女们	的	这	葡萄园	,

与葡萄园里其他容光焕发、健康美丽的姑娘们截然不同，

[əˈmɪd] [huːz] ['braɪtnəs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['feɪdɪŋ] [əˈweɪ] .

amid	whose	brightness	she	was	fading	away	.
之中	谁	亮度	她	曾是	褪色	离开	.

在这样的光芒中，她渐渐消失。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [dɪd][ðə; ði] [pʊr] ['meɪd(ə)n] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['skʌlptərz] [ʃɑːp] ,

Day	after	day	did	the	poor	maiden	come	to	the	sculptor's	shop	,
天	后	天	做过	这	贫穷的	少女	来	到	这	雕塑家的	店铺	,

日复一日，这位可怜的少女来到雕塑家的作坊。

[ænd; ənd] [pæs] [frʌm; frəm][wʌn] [piːs] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l][tuː; tə] [əˈnʌðər] ,

and	pass	from	one	piece	of	marble	to	another	,
和	经过	从	一	片	的	大理石	到	其他	,

从一块大理石传递到另一块大理石，

[tɪl] [æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] ['pensld] [hɜːr; hər] [neɪm] [əˈpɑːn][ə; eɪ]['slendər][slæb] , [wɪtʃ] , [aɪ] [θɪŋk] ,

till	at	last	she	pencilled	her	name	upon	a	slender	slab	,	which	,	I	think	,
直到	在	最后的	她	铅笔画	她	姓名	之上	一个	苗条	板	,	哪个	,	我	思考	,

最后，她用铅笔在一块细长的石板上写下了自己的名字，我想，

[wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['spɑːtləs] [waɪt] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][rest] .

was	of	a	more	spotless	white	than	all	the	rest	.
曾是	的	一个	更多的	一尘不染	白色的	比	全部	这	休息	.

比其他所有东西都更洁白无瑕。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][noʊ] [mɔːr] ,

I	saw	her	no	more	,
我	锯	她	不	更多的	,

我再也没见过她。

[bʌt; bət] [suːn] ['æftərwərdz] [faʊnd] ['mɪstər] . ['wɪgəlzˌwɝːθ] ['kʌtɪŋ] [hɜːr; hər]['vɜːrdʒɪn] [neɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]

but	soon	afterwards	found	Mr	.	Wigglesworth	cutting	her	virgin	name	into	the
但	很快	然后	成立	先生	.	威格尔斯沃思	切割	她	处女	姓名	进入	这

[stoʊn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] .

stone	which	she	had	chosen	.
石头	哪个	她	有	选定	.

但不久之后，人们发现威格尔斯沃思先生正在把她的贞洁名字刻在她挑选的石头上。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] , — [pʊr] [gɜːrl] , ” [sed] [hiː; hi] , [ˌɪntəˈrʌptɪŋ] [ðə; ði] [tuːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

“	She	is	dead	,	—	poor	girl	,	”	said	he	,	interrupting	the	tune	which	he	was
“	她	是	死的	,	—	贫穷的	女孩	,	”	说	他	,	打断	这	调	哪个	他	曾是

['wɪslɪŋ] ,

whistling	,
吹口哨	,

“她死了，——可怜的女孩，”他一边说着，一边打断了正在吹的口哨。

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [ə; eɪ] [gʊd] [piːs] [ʌv; əv] [stʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hedstoʊn] .
“ and she chose a good piece of stuff for her headstone .
“ 和 她 选择 一个 好的 片 的 东西 为了 她 墓石 .

“她为自己的墓碑挑选了一块很好的材料。”

[naʊ] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [slæbz] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][best][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [oʊn] [neɪm] [ə'pɑːn] ? ”
Now which of these slabs would you like best to see your own name upon ? ”
现在 哪个 的 这些 板 会 你 喜欢 最好的 到 看 你的 自己的 姓名 之上 ? ”

那么，你最想在哪块石板上刻上你的名字呢?

“ [waɪ] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [maɪ] [gʊd] ['mɪstər] . ['wɪgəlzˌwɝːθ] , ” [rɪ'plaɪd] [aɪ] ,
“ Why , to tell you the truth , my good Mr . Wigglesworth , ” replied I ,
“ 为什么 , 到 告诉 你 这 真相 , 我的 好的 先生 . 威格尔斯沃思 , ” 回复 我 ,

“说实话，我亲爱的威格尔斯沃思先生，”我回答道。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] , — [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'brʌptnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [hæd; həd]
after a moment's pause , — for the abruptness of the question had
后 一个 瞬间 暂停 , — 为了 这 突兀 的 这 问题 有
['sʌmwʌt] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] ,
somewhat startled me ,
有些 惊慌 我 ,

片刻的停顿之后——因为这突如其来的问题让我有些吃惊——

— “ [tuː; tə][biː; bi][kwaɪt] [sɪn'sɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
— “ to be quite sincere with you ,
— “ 到 是 相当 真诚 和 你 ,

—“说实话，

[aɪ] [ker] ['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] [stoʊn] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [greɪv] ,
I care little or nothing about a stone for my own grave ,
我 关心 小的 或者 没有什么 关于 一个 石头 为了 我的 自己的 严重 ,

我对自己墓碑的事毫不在意。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['sʌmwʌt] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə]['skeptɪsɪzəm][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][prə'praɪəti][ʌv; əv] [ɪ'rɛktɪŋ]
and am somewhat inclined to scepticism as to the propriety of erecting
和 是 有些 倾斜 到 怀疑论 作为 到 这 礼 的 竖立
['mɔnjumənts] [æt; ət][ɔːl] ,
monuments at all ,
纪念碑 在 全部 ,

我对竖立纪念碑是否合适持怀疑态度。

['oʊvər][ðə; ði] [dʌst] [ðæt] [wʌns][wʌz; wəz]['hjuːmən] .
over the dust that once was human .
超过 这 灰尘 那 一次 曾是 人类 .

在曾经是人类的尘埃之上。

[ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['hevi] ['mɑːrblz] , [ðoʊ] [ʌn'felt] [baɪ][ðə; ði] [ded] [kɔːrps] [ʌv; əv][ðə; ði]
The weight of these heavy marbles , though unfelt by the dead corpse of the
这 重量 的 这些 重的 弹珠 , 尽管 无感觉的 经过 这 死的 尸体 的 这
[en'fræn͵tʃaɪzd] [soʊl] ,
enfranchised soul ,
获得选举权 灵魂 ,

虽然这些沉重弹珠的重量，对于已获得自由的灵魂的尸体来说，却感觉不到。

['prɛsəz, 'prɛsɪz] ['drɪrəli] [ə'pɑːn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][sər'vaɪvər] ,
presses drearily upon the spirit of the survivor ,
出版社 沉闷地 之上 这 精神 的 这 幸存者 ,

沉重地压在幸存者的精神之上，

[ænd; ənd] ['kɔːzɪz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kə'nekt] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [deθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʌndʒən] - [laɪk]

and	causes	him	to	connect	the	idea	of	death	with	the	dungeon	-	like
和	原因	他	到	连接	这	主意	的	死亡	和	这	地牢	-	喜欢

[ɪm'prɪznmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːm] ,

imprisonment	of	the	tomb	,
监禁	的	这	墓	,

这使他将死亡的概念与墓穴中如同地牢般的囚禁联系起来。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [skaɪz] .

instead	of	with	the	freedom	of	the	skies	.
反而	的	和	这	自由	的	这	天空	.

而不是拥有天空的自由。

['evri] ['greɪvstoʊn] [ðæt] [juː; jʊ]['evər] [meɪd] [ɪz][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][mɪ'steɪkən] ['sɪstəm] .

Every	gravestone	that	you	ever	made	is	the	visible	symbol	of	a	mistaken	system	.
每一个	墓碑	那	你	曾经	制成	是	这	可见的	象征	的	一个	错误	系统	.

你制作的每一块墓碑，都是一个错误制度的可见象征。

['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [ʃʊd; ʃəd] [sɔːr] ['ʌpwərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] , — [nɑːt]['lɪŋgər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Our	thoughts	should	soar	upward	with	the	butterfly	,	—	not	linger	with	the
我们的	想法	应该	翱翔	向上	和	这	蝴蝶	,	—	不是	萦绕	和	这

[ɪg'zʊvji] [ðæt] [kən'faɪnd] [hɪm; ɪm] .

exuviae	that	confined	him	.
蜕皮	那	受限	他	.

我们的思想应该像蝴蝶一样向上飞翔，而不是停留在束缚他的蜕皮之中。

[ɪn] [truːθ] [ænd; ənd]['riːz(ə)n] , ['niːðər] [ðoʊz] [huːm] [wiː; wi][kɔːl][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [stɪl] [les]

In	truth	and	reason	,	neither	those	whom	we	call	the	living	,	and	still	less
在	真相	和	原因	,	两者都不	那些	谁	我们	称呼	这	活的	,	和	仍然	较少的

[ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

the	departed	,
这	已离开	,

事实上，无论是我们称之为活着的人，还是死去的人，都不能用理性来解释。

[hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪv] . ”

have	anything	to	do	with	the	grave	.	”
有	任何事物	到	做	和	这	严重	.	”

与坟墓有任何关系。

“ [aɪ]['nevər] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['hiðənˌɪzəm] ! ” [sed] ['mɪstər] . ['wɪgəlzˌwɝːθ] ,

“	I	never	heard	anything	so	heathenish	!	”	said	Mr	.	Wigglesworth	,
“	我	绝不	听到	任何事物	所以	异教徒	!	”	说	先生	.	威格尔斯沃思	,

“我从没听过如此异教徒的言论！”威格尔斯沃思先生说道。

[pər'plekst] [ænd; ənd] [dɪs'pliːzd] [æt; ət] ['sentɪmənts] [wɪtʃ] ['kɔntrəˌvɜːtid] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['nəʊʃnz] [ænd; ənd]

perplexed	and	displeased	at	sentiments	which	controverted	all	his	notions	and
困惑	和	不高兴	在	情感	哪个	有争议的	全部	他的	概念	和

['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd][ɪm'plaɪd][ðə; ði] ['ʌtər] [weɪst] ,

feelings	,	and	implied	the	utter	waste	,
情怀	,	和	暗示	这	说出	浪费	,

他感到困惑和不满，因为这些言论与他所有的想法和感受相悖，并暗示着彻底的浪费。

[ænd; ənd] [wɜːrs] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['laɪfs]['leɪbər] ; “ [wʊd] [juː; jʊ][fər'get][jʊr; jər] [ded] [frendz] ,

and	worse	,	of	his	whole	life's	labor	;	“	would	you	forget	your	dead	friends	,
和	更糟	,	的	他的	所有的	生活的	劳动	;	“	会	你	忘记	你的	死的	朋友们	,

更糟糕的是，他毕生的心血都付诸东流；“你会忘记你死去的那些朋友吗？”

[ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['ʌndər][ðə; ði][sɑːd] ? ”

the	moment	they	are	under	the	sod	?	”
这	片刻	他们	是	在下面	这	草皮	?	”

它们被埋进草皮下的那一刻？

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['ʌndər][ðə; ði][sɑːd] , ” [aɪ][rɪ'dʒɔɪnd] ;

“	They	are	not	under	the	sod	,	”	I	rejoined	;
“	他们	是	不是	在下面	这	草皮	,	”	我	重新加入	;

“它们不在草皮下面，”我回答道；

“ [ðen] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][mɑːrk][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['treʒər] ['hɪd(ə)n] !

“	then	why	should	I	mark	the	spot	where	there	is	no	treasure	hidden	!
“	然后	为什么	应该	我	标记	这	点	在哪里	那里	是	不	宝藏	隐	!

“那么，我为什么要标记一个没有藏宝的地方呢！”

[fər'get] [ðem; ðəm] ?

Forget	them	?
忘记	他们	?

忘记他们?

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] [ə'raɪt] , [aɪ] [wʊd] [fər'get] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv][kæst][ɔːf] .

But	to	remember	them	aright	,	I	would	forget	what	they	have	cast	off	.
但	到	记住	他们	好的	,	我	会	忘记	什么	他们	有	投掷	离开	.

但要正确地记住他们，我就必须忘记他们所抛弃的东西。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][geɪn][ðə; ði] [trʊ] [kən'sepʃ(ə)n][ʌv; əv] [deθ] , [aɪ] [wʊd] [fər'get][ðem; ðəm] [greɪv] !

And	,	to	gain	the	truer	conception	of	DEATH	,	I	would	forget	them	GRAVE	!
和	,	到	获得	这	更真实	概念	的	死亡	,	我	会	忘记	他们	严重	!

为了更深刻地理解死亡，我将彻底忘记他们!

” [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['skʌlptər] ['mɜ꞉ːmɜ꞉d] , [ænd; ənd] ['stʌmbld] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

”	But	still	the	good	old	sculptor	murmured	,	and	stumbled	,	as	it	were	,
”	但	仍然	这	好的	老的	雕塑家	低声说道	,	和	踉跄	,	作为	它	是	,

“但是，这位善良的老雕塑家仍然喃喃自语，步履蹒跚，仿佛在说：”

['oʊvər][ðə; ði] ['greɪvˌstəʊnz] [ə'mɪd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [θruː] [laɪf] .

over	the	gravestones	amid	which	he	had	walked	through	life	.
超过	这	墓碑	之中	哪个	他	有	步行	通过	生活	.

他走过的墓碑，见证了他一生的历程。

['weðər] [hiː; hi][wɜːr; wər] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] ,

Whether	he	were	right	or	wrong	,
无论	他	是	正确的	或者	错误的	,

无论他是对是错，

[aɪ][hæd; həd] [groʊn] [ðə; ði]['waɪzər][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [kəm'pænjənʃɪp] [ænd; ənd][frʌm; frəm][maɪ]
[ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ʌv; əv]['neɪtʃər][ænd; ənd] ['kærəktər] ,

I	had	grown	the	wiser	from	our	companionship	and	from	my
我	有	生长	这	更明智	从	我们的	友谊	和	从	我的

observations	of	nature	and	character	,
观察	的	自然	和	特点	,

从与她的交往以及对人性和性格的观察中，我变得更加睿智。

[æz; əz] [dɪ'spleɪd] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [keɪm] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][oʊld] [griːfs] [ɔːr][ðer; ðər] [nuː] [wʌnz] ,

as	displayed	by	those	who	came	,	with	their	old	griefs	or	their	new	ones	,
作为	显示	经过	那些	WHO	来了	,	和	他们的	老的	悲伤	或者	他们的	新的	一个	,

正如那些带着旧日悲伤或新伤而来的人们所展现的那样，

[tuː; tə][get][ðem; ðəm] [rɪ'kɔːrdɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][slæbz][ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] .

to	get	them	recorded	upon	his	slabs	of	marble	.
到	得到	他们	记录	之上	他的	板	的	大理石	.

将它们刻在他的大理石板上。

[ænd; ənd] [jet] , [wɪð; wɪθ][maɪ][geɪn][ʌv; əv]['wɪzdəm] , [aɪ][hæd; həd]['laɪkwaɪz] [geɪnd] [pər'pleksəti] ;

And	**yet**	**,**	**with**	**my**	**gain**	**of**	**wisdom**	**,**	**I**	**had**	**likewise**	**gained**	**perplexity**	**;**
和	然而	,	和	我的	获得	的	智慧	,	我	有	同样地	获得	困惑	;

然而，随着智慧的增长，我也随之感到困惑；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] [daʊt] [ɪn][maɪ][maɪnd] , ['weðər] [ðə; ði][dɑːrk] ['ʃædəuiŋ] [ʌv; əv]

for	**there**	**was**	**a**	**strange**	**doubt**	**in**	**my**	**mind**	**,**	**whether**	**the**	**dark**	**shadowing**	**of**
为了	那里	曾是	一个	奇怪的	怀疑	在	我的	头脑	,	无论	这	黑暗的	阴影	的

[ðɪs] [laɪf] ,

this	**life**	**,**
这	生活	,

因为我心中有一个奇怪的疑虑，那就是，这人生的黑暗阴影，

[ðə; ði] ['sɔrəuz] [ænd; ənd] [rɪ'grets] ,

the	**sorrows**	**and**	**regrets**	**,**
这	悲伤	和	遗憾	,

悲伤和遗憾，

[hæv; həv][nɑːt][æz; əz] [mʌtʃ] ['riːəl] ['kʌmfərt] [ɪn][ðem; ðəm] — ['liːvɪŋ] [rɪ'lɪdʒəs] ['influənsiz] [aʊt][ʌv; əv]

have	**not**	**as**	**much**	**real**	**comfort**	**in**	**them**	**—**	**leaving**	**religious**	**influences**	**out**	**of**
有	不是	作为	很多	真实的	舒适	在	他们	—	离开	宗教	影响	出去	的

[ðə; ði] ['kwestʃən] — [æz; əz] [wʌt] [wiː; wi][tɜːrm] ['laɪfs] [dʒɔɪz] .

the	**question**	**—**	**as**	**what**	**we**	**term**	**life's**	**joys**	**.**
这	问题	—	作为	什么	我们	学期	生活的	喜悦	.

撇开宗教影响不谈，它们并不能像我们所说的生活乐趣那样，给我们带来真正的慰藉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神